

A decorative border on the left side of the page, consisting of a red geometric pattern of squares and lines on a white background. The pattern is composed of several repeating diamond-shaped units.

# CARTILLA MAZAHUA

# **CARTILLA MAZAHUA**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena  
México, D.F.

1972

## PROPOSITOS

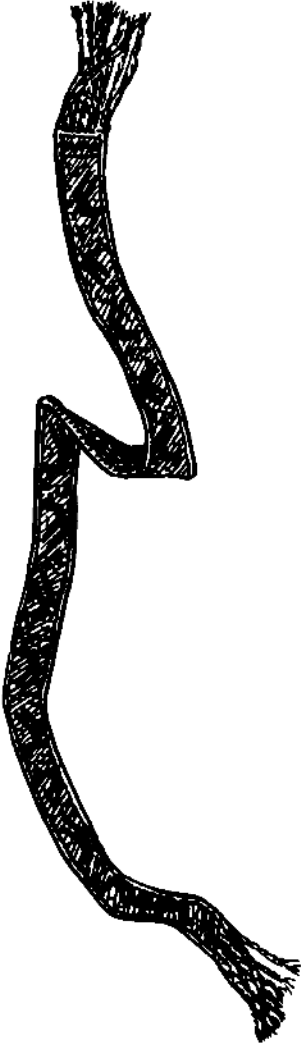
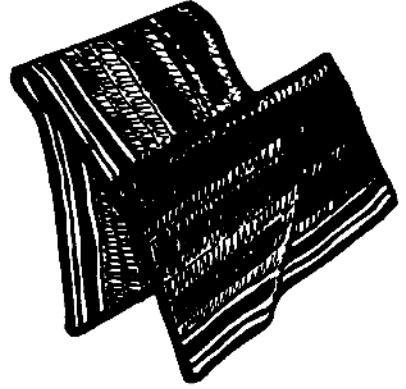
Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo que existe en algunos pueblos donde se habla el mazahua. Se espera que al saber leer su propio idioma se acelere el aprendizaje del español.

Esta cartilla consiste en tres secciones. En la última parte de cada sección se da práctica en la lectura del español.

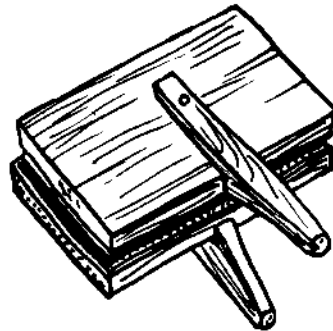
Además hay unos cuentos de animales, en las dos lenguas, mazahua y español. Así el lector recibe mas práctica.

Hay un índice de las palabras mazahuas que se encuentran en esta cartilla, con sus significados en español.

primera edición	1958	600 ejemplares
segunda impresión	1970	300 ejemplares
tercera impresión	1971	500 ejemplares
cuarta impresión	1972	2000 ejemplares



# SECCION 1



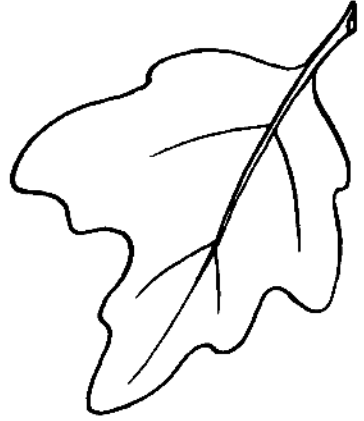
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es tílil como antecedente de las ediciones posteriores



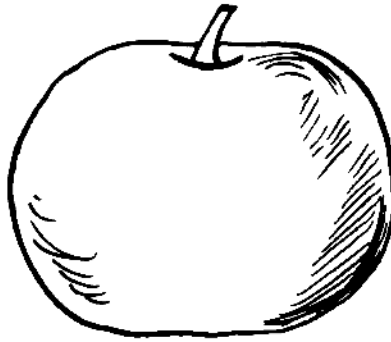
En la sección uno se enseñan las siguientes  
letras: a, e, í, o, u, x, m, n, j, r, ñ.



i



xi



ixi

---

i

xi

ixi

i xi ixi  
xi ixi i  
ixi i xi

---

ngue e i.



ngue e xi.



ngue e ixi.



---

ngue e xi.

ngue e ixi.

ngue e i.



mixi

mi xi

---

xi	ixi	mixi
mixi	mixi	i

---

ngue e ixi.

ngue e mixi.

ngue e i.

ngue e xi.

e



mexe

me xe

ngue e mexe.

ngue e mixi.

ngue e mexe.

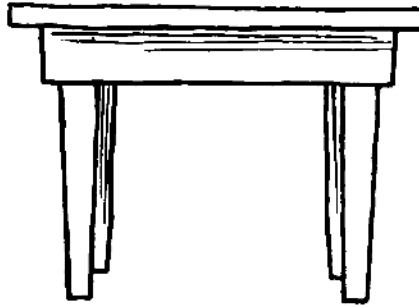
ngue e ixi.

ngue e mexe.

---

i e i e i

a



mexa

me xa

mexa	mexe	mexa
mexe	mixi	mexe
mixi	mexa	mexa

---

ngue e mexa.

ngue e mexe.

ngue e mixi.

---

a e a i a e

ngue e mexa.

ngue e mexe.

ngue e ixi.

ngue e mixi.

mi ngue e mixi.

mi ngue e mexa.

mi ngue e mexe.

mi ngue e i.

ana



nana

ngue e ana.

ngue e nana.

---

ngue na mexa.

ngue na mexe.

ngue na ixi.

na ixi e ixi.



na mimi e ana.

na mimi e nana.



na mimi e ana cja e mexa.

mama e ana, na me e mexa.

mama e nana, na mimi e ana.

na mimi cja e mexa.

na

ne

ni

ngue na ixi.

ngue na mixi.

e mixi mi ne e ixi.

e ana ne e mixi.

ni ma e mixi.

mama e ana, ni ma e mixi.

mi ne e mixi e ana.

o



axoxi

ngue na axoxi.

e nana mi ne e axoxi.

e ana mi ne e axoxi.

xo mi ne e axoxi e mixi.

o mama e nana, mi ne e axoxi

e mixi.

o ma e mixi.

xo o ma e ana.

---

o a i o e o

xi

xo

xa



ngue o mu.

ngue na muxa.

---

o ma e nana a manu.

o ma nu'u o mu.

o ma nu'u e muxa.

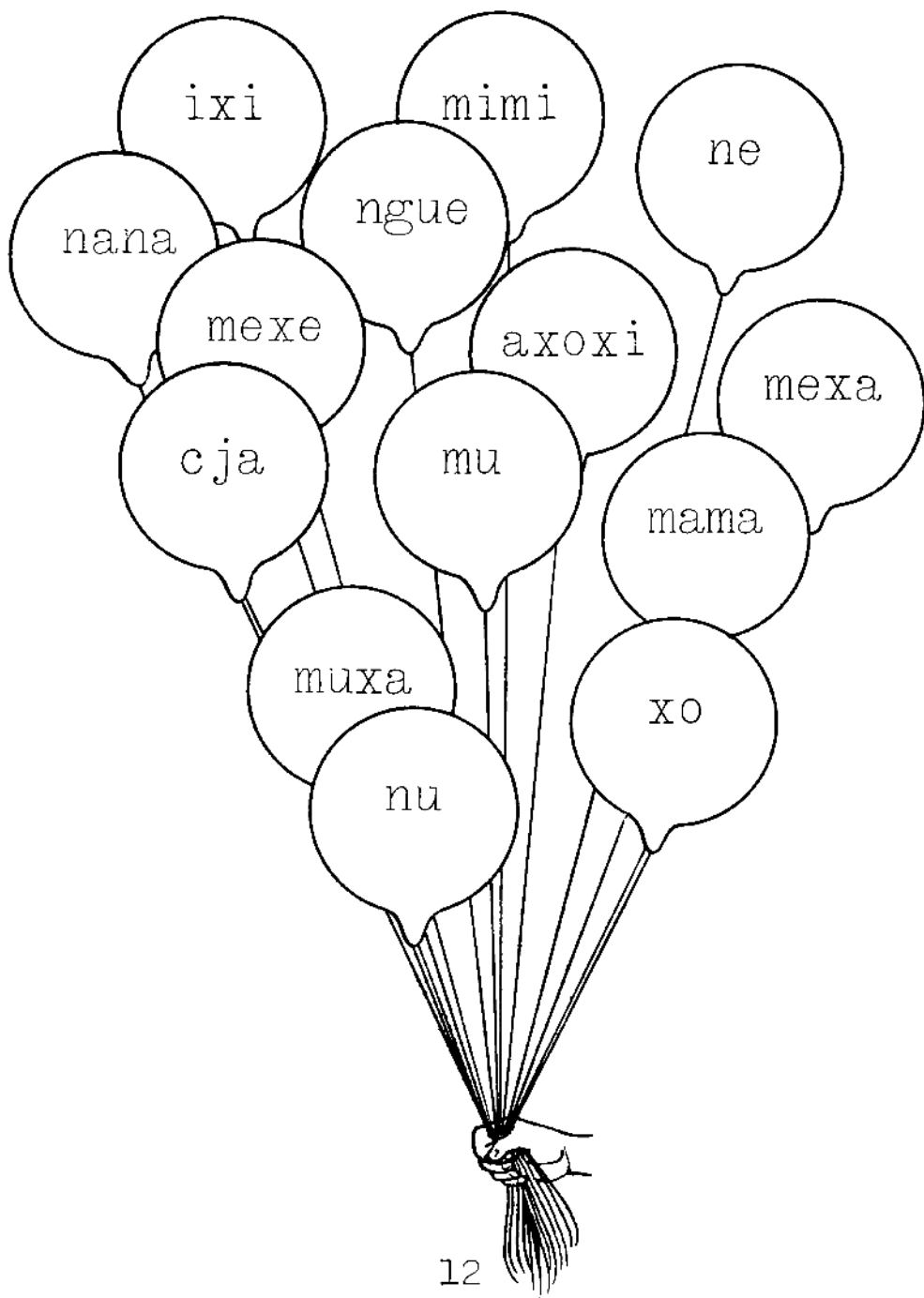
o ma nu'u o mu cja mexa.

e nana mi ne o mu.

xo mi ne e muxa.

---

a o u i o u



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



na ji e nana.

na ji e nana a manu.

xo na ji e ana.

na ji na jo e nana.

xo na ji na jo e ana.

ji

mi

xi

ni

ji

jo

ja

je

¿ja ni ma e nana?

ni ma ji'i.

xo ni ma xaja.

ni ma xaja a manu.

¿ja ni ma e ana?

xo ni ma xaja e ana.

na nojo e ana.

En el mazahua la letra r siempre representa el sonido de la r en 'pero' : rá xaja 'voy a bañarme', pără 'pegar'.

---

e ana mi ne ro ma xaja.

o mama e ana, ri ne ra ma  
xaja a manu.

o mama e nana, na jo ri ma  
xaja. xo ra ma. ra ma ji.

o ma na niji e ana. xo o  
ma na niji e nana.

o xaja e ana. o ji e nana  
a manu.

o mama e nana, ro ma ji.

o mama e ana, ro ma xaja.

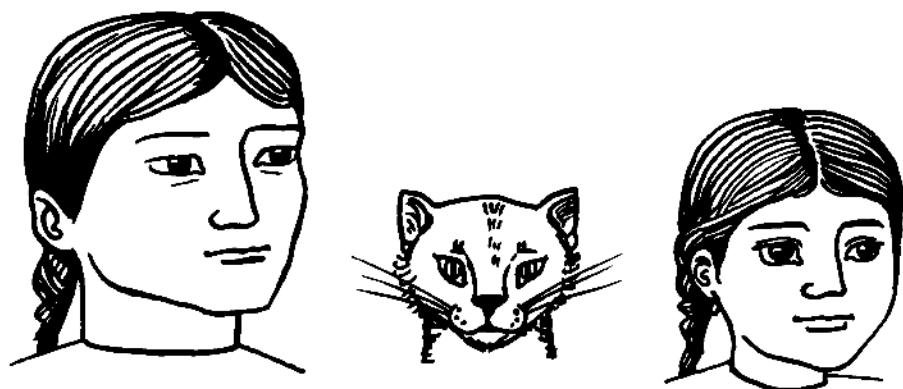
---

ri ma

ra ma

ro ma





ngueje o ñi e nana.

ngueje o ñi e mixi.

ngueje o ñi e ana.

ñu'u o ñi e nana.

ñu'u o ñi e mixi.

ñu'u o ñi e ana.

na nojo o ñi e nana.

ñi

ñu

ñe

ña

ne ra eñe ji e ana ñe e nana  
ñe e mixi.

ñu'u e mu ñe e muxa ñe e  
axoxi a manu cja e mexa.

ri ne ra ma nu'u e mexe,  
eñe e ana.

ri ma ñu'u e mexe, eñe nu  
nana e ana.

mi ne ro ña e ana.

xo mi ne ro ña e nana.

En esta hoja hay unas palabras y frases españolas compuestas de las letras que ya se enseñaron en la primera sección de la cartilla.

mero	uno	enojo
¡mire!	una	manejo

---

un año	una niña
un niño	una manera
un ojo	una mañana
un ajo	una mamá
número uno	una mano

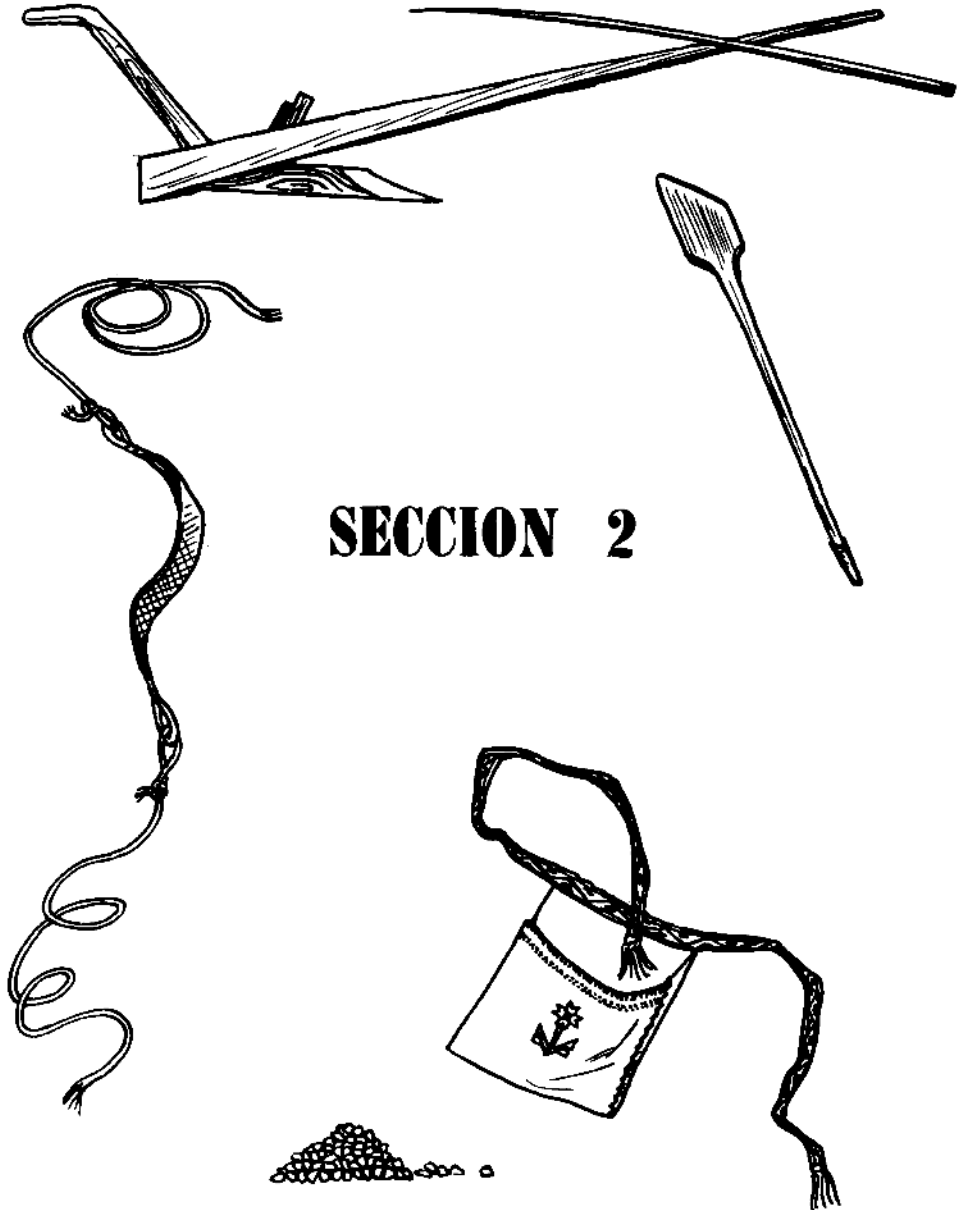
---

mi niño me ama.

¡mire mi mano!

mi mamá ama a mi niña.

amo a mi niña.



## SECCION 2

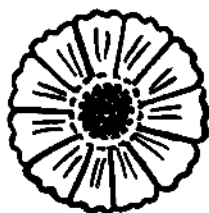
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es títil como antecedente de las ediciones posteriores

En la sección dos se enseñan las siguientes  
letras y combinaciones de letras: ä, ü, ö, ø,  
b, d, g, p, t, c, s, z, v, y, ch, ts, mb, nd, ng.

La letra ä representa un sonido entre la 'o' y la 'e'. Se usa para diferenciar entre palabras como mäjä 'feliz' y maja 'largo'.

Nótese la pronunciación de la ä en las siguientes ilustraciones.

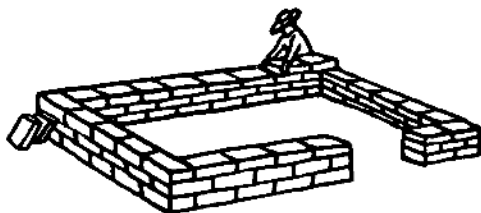
ä



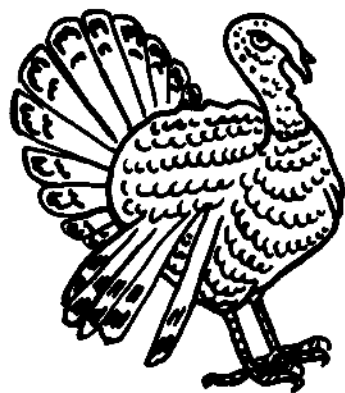
ndäjnä



s'äbä

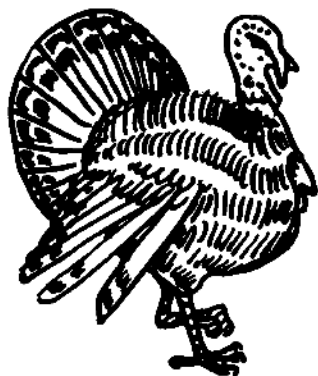


jäbä



mäxä

ñu'u e mächä.



ñu'u e mächä.

ngueje o mächä e nana.

mäjä e nana, na ngueje na nojo e mächä.

eñe ji e ana ñe e mixi ñe e mächä.

mäjä e ana, na ngueje eñe ji.

xo mäjä e mixi ñeje e mächä.

<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">mä</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">xä</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">jä</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">rä</span>	mäxä	ärä
				mäjä	järä

o mama e ana, ri ärä o mäxä. ri ne  
ra nu'u o mäxä.

o mama e nana, xo ri ärä o mäxä. na  
jo ri ma ñu'u e mäxä.

o ma e ana.

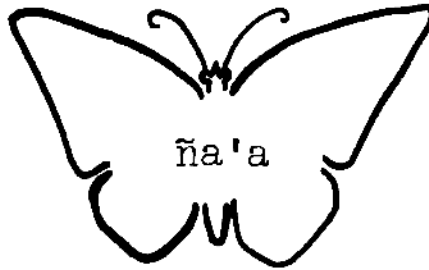
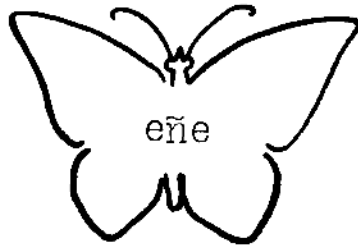
o ma nu'u e mäxä.

ma nojo e mäxä.

o mama e ana, ¿ja je järä e mexa?

o mama e nana, je järä e mexa a manu.  
ñu'u e mexa.





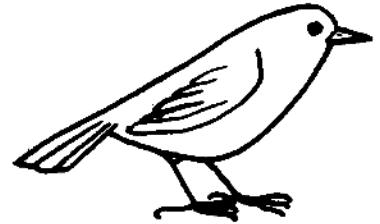
La letra ü representa un sonido entre la 'o' y la 'e'. Se usa para diferenciar entre palabras como su'ü 'masticar', su'u 'esposa', y si'i 'comer

Nótese la pronunciación de la ü en las siguientes ilustraciones.

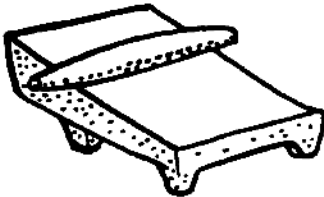
ü



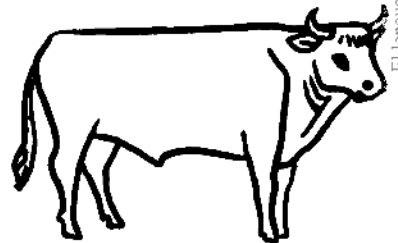
bü'ü



s'ü'ü



cjünjnü



nzhünü

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ngueje e nana.  
na xürü e nana.  
na xürü na jo.  
xo na jüxü e nana.

¿ja o ma e nana?  
o ma xürü.

na jüxü e nana, na ngueje me mäjä nu.  
mäjä e nana, na ngueje na xürü.

jü xü rü nü

jüxü  
na nüxü  
unü

e ana mi ne o mu.  
o unü o mu nu nana.  
ma me o mu.  
dya cja mi ne o mu e ana.

e ana mi ne o muxa.  
o unü o muxa nu nana.  
ma me o muxa.  
dya cja mi ne o muxa e ana.  
dya mäjä nu.

nu nana o unü e mächä.  
dya nüxü e mächä. na jo'o nu.  
mäjä dya e ana.

La letra **b** representa un sonido bilabial y  
ingresivo. Es distinto de la **b** en español.  
Se usa en palabras como bübu 'estar, vivir'  
y baxü 'escoba'.

ñu'u e baxü.  
ngueje o baxü e nana.  
na maja e baxü.



järä e bü'ü.  
dya nojo e bü'ü.  
dya xürü e ana cja e bü'ü.  
dya xo xaja e ana cja e bü'ü.  
ngueje o bü'ü o mäxä.



bü'ü

bübü

¿ja je бүбү e baxü?  
je бүбү e baxü cja e bü'ü.  
ngue o baxü e nana.  
na nüxü e baxü.

¿ja je järä e bü'ü?  
je järä e bü a manu.  
ngueje o bü e mäxä.  
¿ja je бүбү e mäxä?  
o ma e mäxä a manu.

na jüxü ñeje na eñe e ana.  
dya ne ra xürü.  
xe nda ne ra eñe.  
dya бүбү dya e nana.

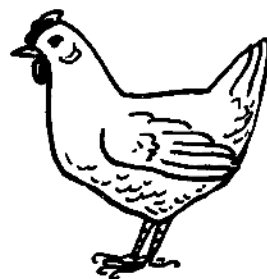
La letra ö representa un sonido entre la 'o' y la 'a'. Se usa para diferenciar entre palabras como t'öpju 'arado', t'opju 'escrito', y t'apju 'pulque'.

Nótese la pronunciación de la ö en las siguientes ilustraciones.

ö



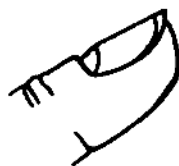
ndö'ö



ngöñi



jyöjö



xöjö

ö

xö

jö

ö'ö

xöjö



ñu'u o xöjö.

ngueje o xöjö e nana.

xo ngueje o xöjö e ana.

na maja o xöjö e nana.

dya maja o xöjö e ana.

ñu'u e ö'ö cja o xöjö e nana.

dya nojo e ö'ö.

na nüxü e ö'ö.



dya xürü	baxü	xöjö
dya jüxü	bü'ü	xörü
dya nüxü	bübü	xürü
dya unü	böbü	xörü

---

¿ja je бүбү e ana?

je böbü e ana a manu.

na xörü e ana.

dya mäjä e ana, na ngueje dya ne ra

xörü. dya xörü na jo'o.

ne ra xürü.

¿ja je böbü e nana?

dya böbü e nana. je na mimi a manu

ñeje na xürü nu.

dya mäjä e nana, na ngueje dya ne ra

xürü. ne ra xörü nu.

Nótese bien un uso del punto que se llama saltillo.

böbü

neme

bö'bü

ne'me

xe'me

---

böbü e nana.

e nana na bö'bü e baxü.

na neme e ana.

na ne'me e ana.

na xe'me e ana.



mixi	böbü	mäjä	bü
xibi	xörü	järä	c'ü
	jömü	jäbä	

e nina na jäbä e mexa a jömü.

xo na jäbä e bü'ü.

na jäbä c'ü e bü'ü cja o ñimo e mäxä.

o mama e nina, mi ne ro jäbä c'ü e bü  
a jömü. na maja o ñimo e mäxä.

¿ja je bübü e ana?

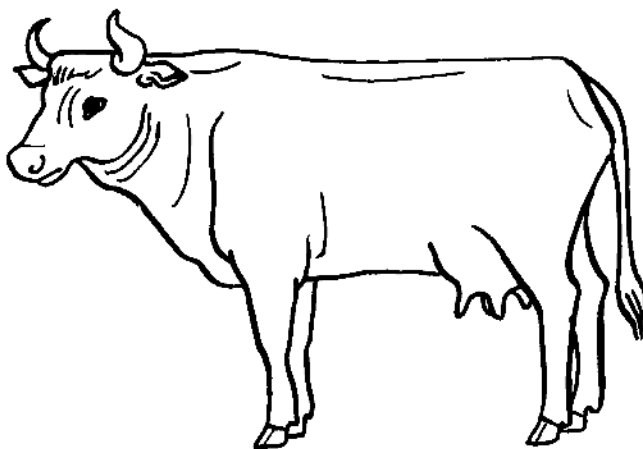
bübü e ana a manu. na xibi nu.

¿ja je xibi e ana?

dya xibi cja bü'ü.

je na xibi a manu cja jömü c'ü.

ba'a                    ngueje i бага gö.  
бага                    ngueje i бага gue.



ñu'u e бага c'ü böbü a manu.  
ngueje o бага e nana.  
o mama e nana, na nojo i бага gö.  
o mama e ana, na nojo i бага gue.  
e бага unü ba c'ü.  
na jo c'ü e ba'a.  
xo na jo c'ü e бага. na ngueje unü  
na jo ba'a.

baga	ü'ü	nügü
ba'a	orü	ñügü

o ma e ana.

o ma nu'u ja je mi orü e baga.

o nügü e ana cja e bü'ü.

o mama e ana, ro nügü gö. na ü'ü  
i ñi gö.

o mama e nina, i ñügü gue cja e bü'ü.

mi orü c'ü e baga cja jömü.

nu dya e nana na ögü c'ü e baga.

o mama e ana, na ögü gue c'ü e baga.

o mama e nina, na ögü gue c'ü e baga.

o mama e nana, ro ögü gö c'ü e baga.

nügü

ü'ü

ñügü

üdü

ögü

jodü

o mama e nana, ¿ja o ma i бага gö?  
ra ma jodü gö c'ü e бага.  
na ri o ma a manu.  
dya mi orü e бага a manu.  
e nana me mi jodü c'ü.  
dya cja mi bübü e бага.

e nana na jodü na baxü.  
xo na jodü naja bü'ü.

o mama e nana, ¿ja je bübü i baxü  
ñeje i bü gö?

o mama e ana bübü i baxü gue a manu.  
dya bübü ne ri naja bü'ü.

o üdü e nana, na ngueje dya mi bübü  
ne ri na bü'ü.

¿cjo na xörü gue?

¿cjo na nüxü e mixi?

¿cjo na ü'ü i ñi gue?

¿ja je järä e bü'ü?

¿cjo jüxü e mäxä?

¿cjo o nügü e ana cja c'ü e bü c'ü

mi jäbä a jömü e nina?

¿cjo na xibi e ana?

¿cjo mi ögü c'ü e baga e nana?

¿cjo na maja e baxü c'ü böbü a manu?

¿cjo o üdü e nana?

¿cjo dya mi bübü ne ri naja bü'ü?

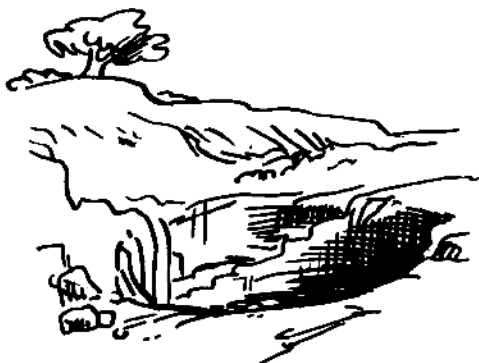
¿cjo o bö'bü e baxü cja e bü'ü?

¿cjo na jodü ba e nana?

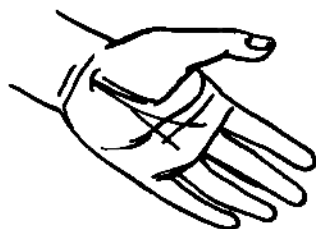
La letra *ë* representa un sonido entre la 'e' y la 'a'. Se usa para diferenciar entre palabras como dyë'*ë* 'brazo, mano', dye'e 'caña', y dya'a 'pudrir'.

Nótese la pronunciación de la *ë* en las siguientes ilustraciones.

*ë*



mëjë



dyë'e



uë'e



tjëdyi

---

ë      ö      u      ü      ä      ë      ö





mējë

ñu'u e mējë. na nojo e mējë.

o mama e nana, ra ma ji cja e mējë.

o mama e ana, më ra ma ji cja mējë.

cja ne ra ë'ë gö o mächä.

---

më

mējë

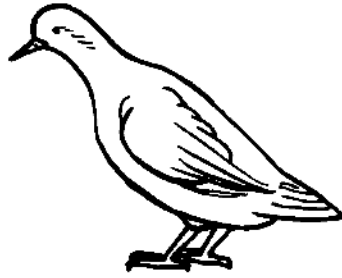
mējë

mächä

ë'ë

maja

La combinación mb se usa para diferenciar entre palabras como o mbö ji 'vendieron' y o mö ji 'se fueron', böpji 'trabajo' y mböpji 'trabajador'.



mbaro

mbaro

na mbaja

o mbö'ö

üdü

übü

e nana 'ñeje naja mbaro. xo 'ñeje na baga. na mbaja ñe na nojo c'ü e baga. na jo e baga na ngueje unü ba c'ü. dya ra mbö c'ü e baga e nana. e nana mi ne ro mbö e mbaro. e ana mi örü e mbaro. na ngueje mi ne'e c'ü e mbaro. e nana o unü c'ü e mbaro. dya ra mbö e mbaro. übü dya e mbaro. xo na jo c'ü e mbaro. mäjä e ana. xo mäjä e baga ñe mama, mbuuu.

La combinación nd se usa para diferenciar entre palabras como o dagu 'se bajó' y o ndagu 'segó trigo', nde'e 'mitad' y ne'e 'boca'.



ndojo

ndare

ndixu

o ma a ndare e ndixu.

o ma xaja ñe o mimi c'ü e ndixu.

o xaja cja ndare c'ü.

nu dya o mimi cja ndojo.

na ji c'ü e ndixu cja ndare.

o ma a ndare na ngueje dya mi ne ro

ji cja mëjë c'ü.

dya xo mi ne ro xaja cja mëjë.

nda

ndi

ndo

ndë

ndö

ndojo

ndixu

c'ü

o ndömü

ndëxü

c'o

o ma a mbaro e nana.

o ma na niji na ngueje mi ne ro mbö'ö  
ndëxü ñeje na baxü.

naja ndixu mi ne'e c'o ndëxü.

me ma jo c'o ndëxü e nana.

e ndixu o ndömü c'o ndëxü c'ü.

dya o ndömü c'ü e baxü.

dya mi ne'e e baxü.

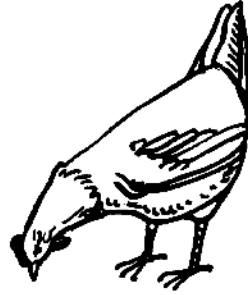
xe bübü c'ü e baxü na ngueje dya o  
mbö'ö e nana.

cja nu e nana o ndömü muxa ñeje axoxi.

La combinación ng se usa para palabras como ngumü 'casa' y ngöñi 'pollo, gallina'.



ngumü



ngöñi

ñu'u o ngumü e nana. bübü na ngöñi  
cja c'ü e ngumü. c'ü e ngöñi na jodü  
ndëxü cja e bü'ü. me moxü c'ü e  
ngöñi. e nana ra ndömü ndëxü ñeje  
ra unü e ngöñi. na jo c'ü e ngöñi.  
na ngueje übü na jo'o. me mäjä e  
nana. na ngueje 'ñeje na ngöñi c'ü  
übü na jo'o.

El signo ~ se escribe sobre vocales nasales y se usa para diferenciar entre palabras como su 'esposa' y sũ 'tener miedo', o mbe'ie 'tejió' y o mbẽ'ẽ 'ladrones', õ'õ 'pulga' y õ'õ 'sal', ca'a 'cuervo' y cã'ã 'alzar paredes', ngo'o 'semana' y ngõ'õ 'ratón'.

õ'õ

na õ'õ

ngõ'õ



xädä na niji. bübü na ngõ'õ cja e mu'u. c'ü e ngõ'õ ne ra ñönü. dya be ñönü c'ü. e ngõ'õ ne'e mü ñeje na muxa. na jo c'ü e muxa na ngueje na õ'õ c'ü. xo na jo c'ü e mu. ra ñönü na jo c'ü e ngõ'õ.

[ã]

jã

[ẽ]

ẽjẽ

[a]

o mbãrã

[e]

mbẽ'ẽ



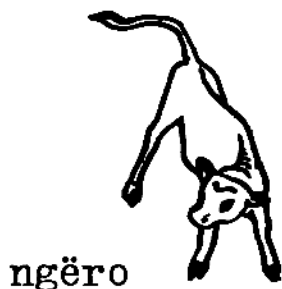
ro janda gö na mbẽ'ẽ. jã, ro janda  
 gö na mbẽ'ẽ. o ẽjẽ e mbẽ'ẽ cja o  
 ngumü e nana. e mbẽ'ẽ mi ne o mu ñe  
 muxa ñeje ndëxü. c'ü e mbẽ'ẽ o mbãrã  
 c'ü cja mu ñe muxa ñe ndëxü cja o  
 ngumü e nana. me moxü c'ü e mbẽ'ẽ.  
 mi ne ro ñönü c'ü. c'ü e mbẽ'ẽ mi  
 ngueje na ngõ'õ. ma nojo e ngõ'õ.  
 dya cja c'ü na jo e ngõ'õ. e nana  
 dya o mbãrã c'ü o ẽjẽ e ngõ'õ.

En el mazahua la letra v representa un sonido distinto del sonido representado por la v en español. Representa un sonido labiodental. Se usa en palabras como o mě vi 'se fueron (los dos)' y ni muvi 'vale'.

o mbö'ö	xuva	va ĕjĕ
na mbëxo	muvi	mimi vi

mi mimi vi e nana ñe e ana. o mbö vi ö'ö. o mama e ana, ri janda gö va ĕjĕ e xuva. na ri cja ra ndömü nu e ö'ö. o böbü c'ü e xuva o mama, ri ne gö ne ö'ö. o mama e nana, ni muvi na mbëxo. e xuva o ndömü c'ü e ö'ö. o unü vi na mbëxo. o mẽ vi e nana ñeje e ana na ngueje vi mbö'ö vi c'ü e ö'ö. xo o ma e xuva, na ngueje vi ndömü c'ü e ö'ö.





ngëro

ngo'o

ngöñi

ngone

ngöjö

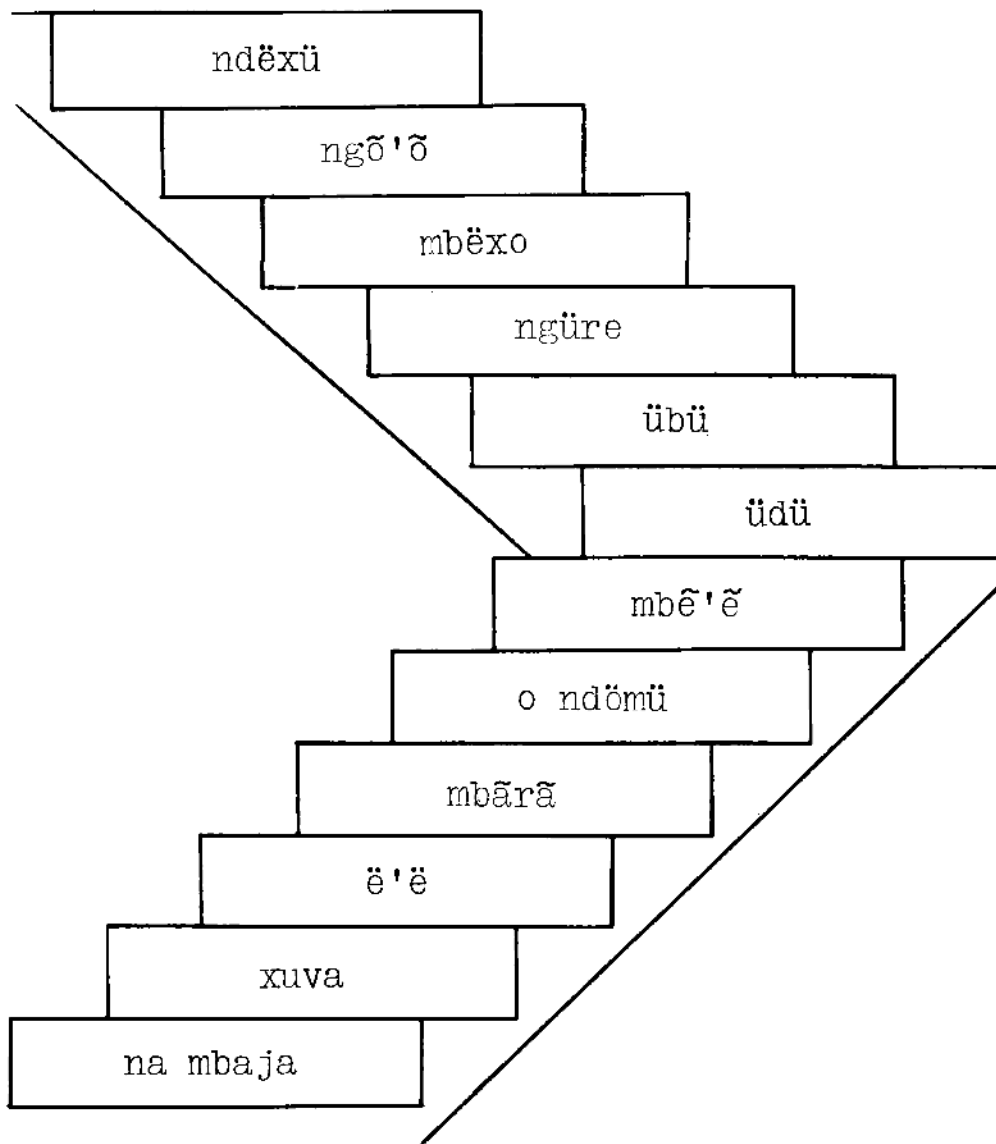
ngongõ

ngëro

ngüre

o ndũ'ũ

e ngöñi mi janda na mǎxǎ ñe na ngëro ñeje na mbaro. o mama e ngöñi, ra ma eñe be e ngõ'õ. mi ngongõ e mǎxǎ. dya mi ärä c'ü. mi ngone e mbaro. dya mi ña'a. o māmā e ngëro, ¿cjo ri ma eñe vi e ngõ'õ? dya jo ri ma gue, ngöñi. o mama e ngöñi, jā, nu ngo dya, ra ma cja o ngumü e ngõ'õ. ra eñe be c'ü. dya o mbārā e ngöñi me mi ne e ngõ'õ o ngüre e ngöñi. e ngöñi o ma cja o ngumü e ngõ'õ. me ma ngöjö e ngöñi. dya bübü dya e ngöñi. na ngueje o ndũ cja o ngumü e ngõ'õ. mama e ngõ'õ, me na jo o ngüre e ngöñi c'ü na ngöjö.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

pi'i

pe'e

mape

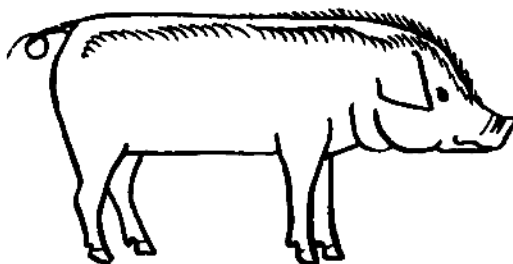
jömü

püjömü

ndopare



ndopare



püjömü

na pi'i e püjömü. ñönü ñönü c'ü e  
püjömü.

dya pi'i e ndopare. me moxü c'ü.

na pe'e na mape e ana. dya pe'e e  
ndopare. dya xo pe'e e püjömü.

dya pi e ana. na ngueje pe'e pe'e c'ü.

paja	ngüre	ndeje	örü
pa'a	o mbürü	o ndeñe	önü
po'o	o mbārā	jäbä	ji'i
o ndëpi	pārā	o mbäbä	jinga

---

na nu pa e ana o mbäbä na bü a jömü.  
mi ne ndeje e püjömü. o ma cja c'ü e  
bü'ü. dya mi po ndeje nu. o ējē na  
ndopare. mi önü, ¿jinga dya i mājä  
gue? o mama e püjömü, dya po ndeje cja  
e bü'ü. o mama e ndopare, ri pārā na  
jo ja je po ndeje. xädä ra më. cja nu  
o ndëpi vi e 'ñiji. o më vi na niji.  
o më vi na jē. o mbürü o paja e püjömü.  
me ma pa'a mã. ñe o mama, ¿ja je po'o  
ndeje? o ndeñe e ndopare, dya po ndeje,  
ngöjō püjömü. o ndũ'ũ e püjömü. o  
ñönü na jo e ndopare. na ngueje ma pi  
ñeje ma nojo e püjömü.

xica	janda	o mbē'ē
jocü	manda	o mbe'e

dya cja jo o xica e xuva. e xuva mi  
 ne xe na xica. cja nu o mama, ana  
 ¿cjo ri pe'e gue na xica? o mama e  
 ana, ra jocü gö i xica gue ra xabaro  
 nu ngo dya. dya ra pe gö xe naja xica.  
 e xuva me go üdü mā mi ärä a cja nu.  
 o mama e xuva, ana, dya ri ne gö ri  
 jocü gue c'ü e xica. ri ne xe naja.  
 ñe o manda e xuva o mama, ana, ri pe  
 na xica nu ngo dya. o mama e ana,  
 jā, ra pe'e naja xica. c'ü e ana o  
 mbe'e na xica. dya o jocü e xica c'ü  
 dya cja jo'o.

tata

ta

nde

tömü

tö

nda

bitu

tu

ndenda



na nu pa o mama e tata, ra ma mbaro.  
ra ma tömü gö bitu. cja nu o ma co  
o xica c'ü vi mbe'e e ana. e ana vi  
'ñeje a mbaro. o pombü vi a 'ñiji.  
o mama e ana, ro tömü na baxü. o  
mama e tata, ra ma tömü bitu. maxcö,  
ana. maxã, tata, eñe e ana. cja c'ü  
e ndenda a mbaro mi cja bitu c'o na  
mbaja ñe c'o na poxü. e tata o ndömü  
bitu c'o na poxü. na je o bitu dya.

mi ngongõ e mäxä. dya mi ärä.  
mi ngone e mbaro. dya mi ña'a.  
o ndũ'ũ c'ü e ngõñi cja o ngumü e ngõ.  
o mbürü o paja e püjömü.  
e ana o mbäbä na bü'ü a jömü.

na ñönü na ñönü c'ü e püjömü.  
ma ngöjõ c'ü e ngõñi ñe c'ü e püjömü.  
na pe'e na pe'e e ana.  
o ndeñe e ndopare, dya po ndeje.  
e ngõñi o ma eñe vi e ngõ'õ.

e tata o ndömü bitu a mbaro cja c'ü e  
ndenda. na poxü c'o bitu.  
e ana o ndömü na baxü.  
e xuva o manda e ana ra mbe'e na xica.

ti	si	sivi	örü
pi	sa	sa'a	örü
si	sü	sürü	jã
		ngosivi	jãxã



e nita na örü sivi a ngosivi. me na pa e sivi. na jãxã muxa ñe mu cja e sivi. o ëjẽ na ngõ'õ. xo mi ne o mu. e mixi o ndäcä e ngõ'õ. nu dya na sürü e ngõ'õ. xe nda na niji e mixi que na ngueje e ngõ'õ. na si i e tita. na sa'a muxa ñeje mu e tita. ñönü ji e tita ñeje e nita ñeje e tinu. e mixi na sa ngõ'õ.

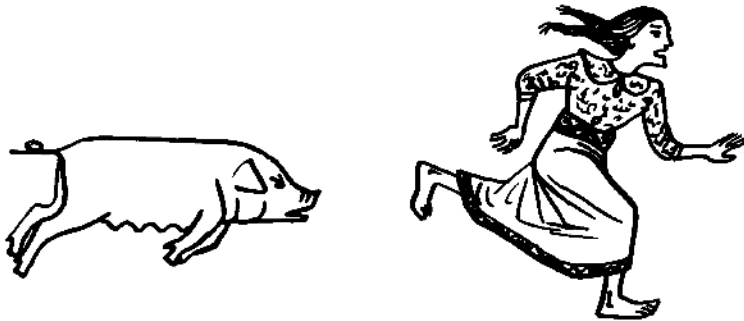


jocü	po'o	tagü
nocü	pö'ö	o ndagü
tücü	jãxã	co'bü
të'bi	texe	o ngo'bü

na nu pa o mama e tinu, tina, ra co'bü  
gö ndëxü. mã ra pö c'o ndëxü ra tömü  
vi bitu. ñeje ra tömü naja бага. ra  
je'e gö vi na jo bitu. ra të'bi gö e  
baga ñeje ra si vi ba'a. o ngo'bü  
ndëxü e tinu. o nocü na jo c'o ndëxü.  
mi mäjä e tinu. na nu pa o mama e tinu,  
tina, ra ma түcü gö naja o ñi e ndëxü.  
ra nu'u cjo ra jogü ra tagü gö texe  
dya. o ma nu'u. ma jo c'o ndëxü. o  
ndagü texe. o mbö'ö na jo c'o ndëxü.  
o ndömü c'o bitu ñe naja бага a mbaro.

En el mazahua la letra z representa un sonido distinto del sonido representado por la z en español. La z es un s sonora, y se usa para diferenciar entre palabras como za'a 'árbol' y sa'a 'comer', rá sogü 'voy a dejar' y ra zogü 'el va a dejar'.

za'a            o zagü            o zac'ü            jëzi



o mama e nina, tita, xädä na niji. ne  
 ra zagü e püjömü. c'ü e püjömü mi  
 sürü e nina. o mama e tita, dya ra  
 jëzi ra zac'ü. o ëjẽ nu tita co naja  
 za'a. o mbärä e püjömü. o ndũ'ũ c'ü  
 e püjömü. o mama e tita, na jo ra  
 zi ndëxü c'ü e püjömü. dya jo ra za  
 e nina. ra xörü texe ji ra za'a ji  
 c'ü e püjömü.



yo'o

yepe

jiyo

yöcü

yeje

pöcü

yeje yo'o

e tita o ma cja ndenda ro ndömü yeje  
yo'o. mi ngongõ nu e bëzo cja ndenda.  
o mama e tita, ri ne ra tömü yeje yo.  
dya mi ärä nu e bëzo. mi ngongõ c'ü.  
o mama, dya ro ärä gö. ¿cjo ri yepe  
gue? o mama e tita, jinga jiyo. ri  
ne ra tömü yeje yo'o. e bëzo o mama,  
dya cja jo yo yo'o. na ngueje me  
yöcü. ¿batü cjo ra jogü ra pö'ö gö  
yo? o mama e tita, ra jogü ri pöcü.  
cja nu o mböpü yeje yo'o.

cü	qui	za	ngue
rü	que	ze	angueze
	cu	zo	bëzo

naja bëzo o mbodü ndëxü a jömü. o  
mama angueze, cüni cüni cüni. cja nu  
o ëjẽ yo mäxä. xo o mama angueze, pi  
pi pi. cja nu o ëjẽ yo ngöñi. naja  
c'o o ëjẽ mi mama, cü cü rü cü rü.  
c'ü naja mi mama, qui qui ri ji. dya  
mi ngue sungöñi c'o. yo mbaro mi ma-  
ma, cu cu cu. xo o ëjẽ naja mixi ñe  
naja бага. c'ü e mixi o mama, miaou  
miaou, ri moxü gö. o mama c'ü e бага,  
mbuuu. xo ri ne ra ñönü gö. c'ü e  
bëzo dya mi jëzi vi ro zi vi ndëxü.  
angueze o mbärä vi co za'a, ngueje yo  
mäxä ñe yo ngöñi ñe yo mbaro c'o o  
zi'i ndëxü.

La letra **ts** se usa en palabras como pitsi  
'aventar' tso'bu 'cubrir, tapar'.

pi'i            o ngo'bü    o mbürü    pöcü

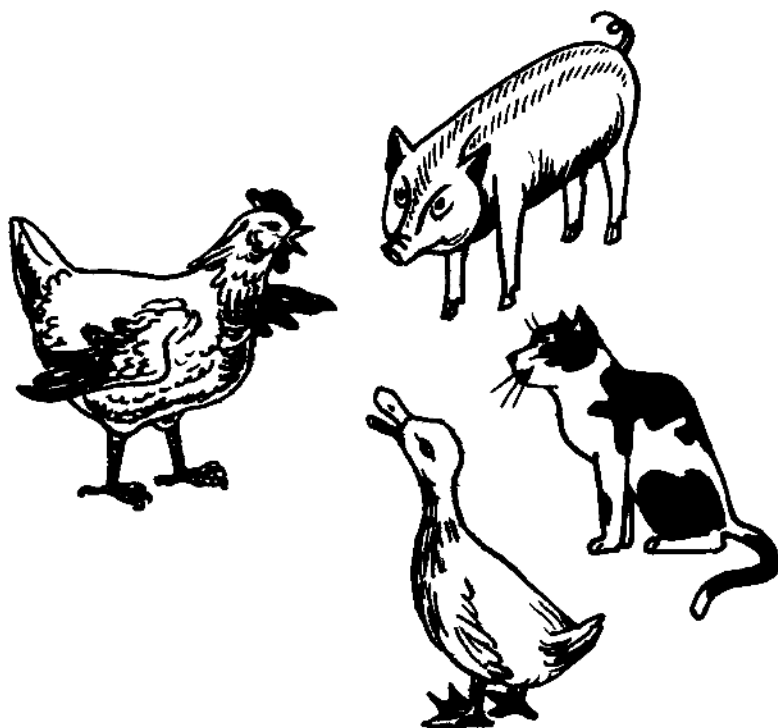
pitsi          ri tso'bü    o ndünrü    pö'c'ü

ma pitsi ndëxü e tinu.    o ējē ye bëzo.  
mi önü vi e tinu, ¿cjo ri pöcü be e  
ndëxü? ri ne ra co'bü be ndëxü. xe  
ma pitsi e tinu. dya mi ärä. yepe  
mi önü vi, ¿cjo ri pöcü be e ndëxü?  
o ndünrü c'ü e tinu, jinga jiyo, ra  
pö'c'ü vi e ndëxü. ¿batü ja je ri  
tso'bü vi c'ü? o ndünrü c'o bëzo, ra  
co'bü be a mbaro. ¿batü cjo ra jogü?  
o ndünrü e tinu, jinga jiyo. ra jogü  
ri tso'bü vi a mbaro. na ngueje po'o  
ndeje a manu a mbaro. cja nu o mböpü  
vi me muvi.

<b>cha</b>	<b>chö</b>	<b>chë</b>	chare	chömü
			chagü	chë'bi

e tata o manda vi e nata ñe e tinu.  
o mama, nata, ri chagü ndëxü dya. tinu  
ri chë'bi e бага. ya ra ma gö a mbaro.  
o ndünrü e nata, mā ri ma a mbaro, na  
jo ri chömü naja chare ñeje na tizi.  
ra pi vi. cja ne ra sa gö ji. o ma  
a mbaro e tata. e nata o ndagü c'ü e  
ndëxü. e tinu o ndë'bi e бага. cja  
nu o ējē e tata. ya vi ndömü na tizi  
cja ne na chare c'ü ma zö'ö. o mama  
angueze, ri mājä gö na ngueje i chagü  
e ndëxü ñeje i chë'bi e бага. nu dya  
ra pitsi gö e ndëxü. ñe ra unü e tizi  
ñe e chare c'ü ra zi vi. xo ra unü gö  
vi ba'a. cja ne ra pi vi. cja ne ra  
sa gö ji.

A continuación viene un cuento de la gallina, el puerco, el gato, y el pato. Sirve para repasar, porque casi todas las palabras que se encuentran en este cuento ya se enseñaron en las primeras dos secciones.



na nu pa c'ü e ngöñi o ndëpi e  
'ñiji. o ndäcä na ndëxü. me mäjä  
c'ü e ngöñi. o mama angueze, ra  
co'bü gö e ndëxü.

mi öñü e tizi, ¿cjo ri tso'bü nu e ndëxü? o ndünrü e tizi, iyo zü gö. cja nu c'ü e ngöñi mi öñü e mixi, ¿cjo ri tso'bü ne ndëxü? o ndünrü c'ü e mixi, iyo zü gö. c'ü e püjömü me ma maña c'ü. o ndünrü, iyo zü gö, dya ra sö'ö. dya xo ri ne. nu c'ua c'ü e ngöñi o mama, dya cjó ra ngo'bü ne ndëxü. ra co'bü gö, mã. o ngo'bü c'ua c'ü e ndëxü. o nocü na jo'o e ndëxü. me ma ndã'ã c'ü.

ya o zädä yo pa c'ü ro ndagü c'ü e ndëxü. mi öñü ji e ngöñi, ¿cjo ri chagü ji e ndëxü? o ndünrü c'ü e tizi, iyo zü gö. o ndünrü e mixi, iyo zü gö. o ndünrü c'ü e püjömü, iyo zü gö. dya ra sö'ö. dya xo ri ne'e. cja nu o ndagü e ndëxü c'ü e ngöñi.



cja nu c'ü e ngöñi mi önü ji, ¡cjo  
ri pärä ji ñe ri pitsi ji e ndëxü?  
o ndünrü e tizi, iyo zü gö. o ndünrü  
e mixi, iyo zü gö. o ndünrü e püjömü,  
iyo zü gö. dya ra sö'ö. dya xo ri  
ne. c'ü e ngöñi o mbärä ñeje o mbitsi  
c'o ndëxü.

na jo va unü e ndëxü. nu c'ua c'ü  
e ngöñi mi önü ji, ¡cjo ri si ji c'ü  
e ndëxü? o mama e tizi, ra si gö c'ü  
e ndëxü. o mama e mixi, xo ra si gö  
c'ü e ndëxü. o moxü c'ü e püjömü. o  
mama, xo ñezgö. o mama c'ua c'ü e  
ngöñi, iyo. dya ra jogü ri si gue ji  
yo ndëxü. ra si gö, na ngueje ro  
co'bü ñe ro tagü ñe ro cja'a texe.  
nu c'ua c'ü e ngöñi o zi c'o ndëxü.

En esta hoja hay unas palabras españolas compuestas de las letras que ya se enseñaron en las primeras dos secciones. También se dan sus significados en español.

casa - ngumü	comer - ñönü
abajo - a ndü'bü	anoche - mi xömü
añadir - chäcä	dar - unü
dedo - ñimo	dejar - sogü
dos - yeje	duro - na me
tirar - pana	jugar - eñe
madera - za'a	mes - zana
nube - ngömü	pared - ndüngumü
pesar - sütü	porque - na ngueje
empujar - tütü	pegar - pärä
quitar - jüncü	saber - pärä
mudo - ngone	semana - ngo'o
tomar - si	tener - pësi
esposa - su'u	todo - texe
tejer - pe'e	negar - cädä

En esta hoja hay algunas frases en español,  
con sus traducciones en el mazahua.

¡ mira la mesa!

ñu'u e mexa.

yo seguí ese camino.

ro tēpi gö c'ü e 'ñiji.

yo asaré mi pato mañana.

ra xōrū ra jāxā i tizi gö.

mi gato come ese ratón.

i mixi gö sa'a c'ü e ngō'ō.

Ana se cayó. se enojó.

o nügü e ana. o üdü.

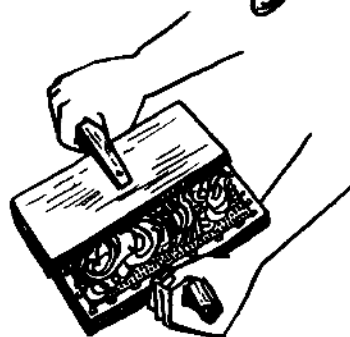
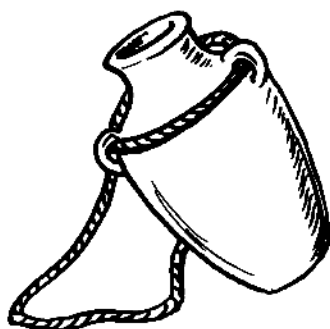
papá mandó que mamá teja ese ayate.

e tata o manda e nana ra mbe'e c'ü

e xica.



## SECCION 3



En la sección tres se enseñan las siguientes combinaciones de letras: dy, jy, pj, tj, sj, tsj, chj, cj, p', t', s', ts', ch', c', jñ, jn, jm, nt, nz, zh, nzh.

La combinación dy se usa para diferenciar entre palabras como yo'o 'vela, cera' y dyo'o 'perro', ri dagu 'me bajo' y ri dyagu 'bájate'.

yo'o

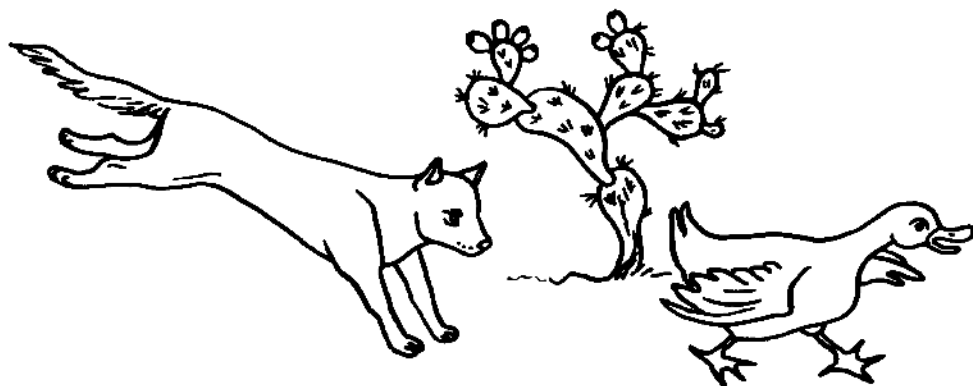
dyo

dyizi

dyo'o

dyi

bidyi



e dyo o ndaca na tizi. cja nu o mburu o zuru  
 c'u e tizi. mi cja'a bidyi nu. e tizi dya mi  
 tēpi e 'ñiji. o ma a nde cja bidyi. mi suru  
 mi suru e dyo'o. c'o bidyi o xaxu o xi e tizi.  
 xo o xaxu o dyizi e dyo'o. ma u'u o dyizi c'u  
 e dyo'o. dya cja o zuru c'u e tizi.

La combinación jy se usa para diferenciar entre palabras como mi jyodu 'necesitaba' y mi jodu 'buscaba'.

[dyl] [dye] [dyu]

[jyo] [jya] [jyë]

dyizi

jyodu

dyebe

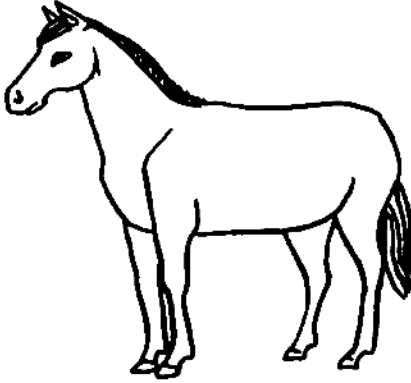
ndajyadu

dyu'u

jyaru

na nu pa e tinu o ma a ndajyadu co o dyo'o. o ma jyodu dyu'u. ma pa e jyarü. o ndëpi vi c'u e 'ñiji. o më vi na jë'ë. na ngueje na nojo c'u e ndajyadu. ma pa e jyarü. ma pa'a e ndajyadu, na ngueje dya ëjë dyebe. o mburu o paja e tinu. mi tūre vi c'u e tinu ñeje c'u e dyo'o. mi jyodu ro zi vi ndeje. o jyodu ndeje e tinu. dya mi po ndeje na ngueje dya ëjë dyebe cja ndajyadu. cja nu e tinu o ndacü na burru. e tinu o ndë'bi c'u e burru. cja nu o zi vi ba'a. dya cja mi tūre vi.

La combinación pj se usa para diferenciar entre palabras como pöcü 'véndeme' y pjöcü 'cuidame', pös'u 'envolver' y pjös'u 'ayudar'.



pja	pjadu
pjö	pjöru
pje	jyëzi

¿pje na cja'a e tinu? na pjöru yo o pjadu. e tinu ngueje mböru. na pjöru na jo. dya ra jyëzi ra za ndëxü yo o pjadu. na pjöru na jo. dya xo ra jyëzi yo dyo'o ra zuru yo o pjadu. ¿pje cja yo o pjadu? bubu c'o na pi'i. xo bubu c'o na ndodye. mã ra 'ñeje dyebe xe nda ra pi'i yo pjadu na ngueje ra cja'a pje ra zi.



La combinación tj se usa para diferenciar entre palabras como tũ'ũ 'traer' y tjũ'ũ 'nombre'.

La combinación chj se usa para diferenciar entre palabras como in chũ'ũ 'moriste' y in chjũ'ũ 'mi nombre'.

tjeñe	potjü	chjeñe	chjëvi
tjě'ñe	nguetjo	chjě'ñe	chjüntü

e pjadü na tjě'ñe tjõ'õ. ngue e tjõ'õ c'ü o ndö mü e tinu. na potjü e tjõ'õ. o chjëvi c'ü ro chjüntü vi. ni chjũ'ũ nata. enata o dyönü e tinu, ¿jinga dya ri chjě'ñe e tjõ'õ? ¿jinga i jëzi ra ndě'ñe e pjadü? mi tjeñe e nata. o ndünrü e tinu, dya ri chjeñe. mã ra chjüntü vi dya ra jëzi ra ndě'ñe tjõ'õ e pjadü. ra jëzi ri chjě'ñe, nata. o ndünrü e nata o mama, nu mã i ne c'ü ra tjě'ñe tjõ'õ ni jyodü ri dyacü tjıza. ra tjě'ñe tjõ'õ ngue tjo mã ri dyacü tjıza. o ndünrü e tinu o mama, po xe nda na jo ra ndě'ñe tjõ'õ e pjadü. me mi tjeñe vi.

La combinación cj se usa para diferenciar entre palabras como ín cua'a 'mi pie' y ín cju'a 'mi conejo'.

La combinación tsj se usa en palabras como tsjogü 'pase usted' y tsjõtücü 'págueme'.

La combinación sj se usa para diferenciar entre palabras como sogü 'dejar' y sjogü 'llave'.



e tinu o ma a jyapjü. o chjëvi e nata. e tinu  
mi tjě'ñe ndëchjõ ñe ndacjü. o dyönü e nata,  
¿ja ni ma gue, tinu? o ndünrü e tinu o mama,  
ra ma a jyapjü. cja ne o dyönü e nata, ¿pje ri  
ma tsja'a nu? o xipji, ra ma pö'ö e ndëchjõ  
ñeje yo ndacjü a jyapjü. cja ne ra tömü gö na  
sjepje. na jě'ě e jyapjü. ni jyodü ra cjogü  
dya, nata. tsjogü, tinu.

¿cjo sō ri xörü gue yo?

dyü'ü

chjüntü

na jyü'ü

chjünrü

tjĩza

mbaja

tjĩtsĩ

tsjaja

tjeñe

nocü

pjeñe

chjocü

dyebe

zürü

cjebe

pjürü

jyodü

jocü

dyodü

tsjocü

chjeñe

sjepje

chjana

sjeje

La combinación p' se usa para diferenciar entre palabras como o ndëpi 'sigió (la senda)' y o ndë'p'i 'ordenó para él'.

ndëpi

tä'p'ä

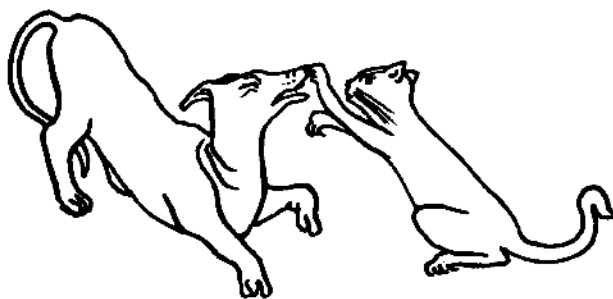
ndë'p'i

jyä'p'ä

xa'p'ü

e'p'e

tõ'p'ü



e mixi o xa'p'ü o dyizi e dyo'o.

e tinu o ndë'p'i o бага nu tata.

e nata tõ'p'ü o tjõ'õ nu nana.

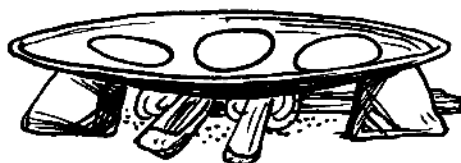
e tata o jyä'p'ä o ngürojo e tita.

e nana na tä'p'ä o bitu e tata.

e nana na e'p'e o ñi'i e nata.

La combinación t' se usa para diferenciar entre palabras como põtü 'cambiar' y pö't'ü 'matar', tjeje 'tos' y t'eje 'cerro, montaña'.

t'i	t'i'i	ät'ä
t'ã	xunt'i	jüt'ü
t'ü	sãt'ã	ot'ü



e nana 'ñeje naja t'i'i ñeje na xunt'i. na nu pa e t'i o xipji nu nana, ri sãt'ã gö. ri ne ra si xëdyi. xo o mama e xunt'i, xo ri sãt'ã gö. dyacü be xëdyi. o ndünrù e nana, jã, ra da'c'ü vi xëdyi. ot'ü ra ät'ä xëdyi. cja nu ra jüt'ü cja ndedye. cja ne ra da'c'ü vi xëdyi. e nana o dyät'ä yo xëdyi. ñe mi jüt'ü ji cja ndedye. ot'ü o unü xëdyi e t'i. cja ne o unü c'ü e xunt'i. dya cja zãt'ã vi. me mi mäjä vi.

La combinación s' se usa para diferenciar entre palabras como sü'ü 'masticar' y s'ü'ü 'pájaro'; xosü 'destapar' y xos'ü 'levantar'; üsü 'resembrar maíz, aplicar sal' y üs'ü 'techar'; jyasü 'luz, alumbrar' y jyas'ü 'amanecer'; jäsä 'cocer' y jäs'ä 'calumniar'.

üsü	jyasü	o jyäsä	tese
üs'ü	jyas'ü	o jyäs'ä	tes'e

ro üsü gö õ'õ i xëdyi.

ro üsü gö ndëchjõ.

ro üs'ü gö dyaxü cja c'ü e ngümü.

ñu'u e jyasü e jyarü.

ya na jyasü e sivi.

ya jyas'ü.

¿ja vi jyas'ü?

e nana o jyäsä mu'u.

o jyäs'ä ndora cja c'ü e za'a.

ra tese c'ü e mape a xes'e.

ra tes'e gö cja t'ieje.



¿cjo sō'ō ri xörü gue yo?

na ü'ü	s'ü'ü	xosü
na jyü'ü	s'ü'ü	xos'ü
pësi	pjeñe	jyasü
pëdyi	t'eñe	jyas'ü
ot'ü	pëchi	tjeje
c'ot'ü	pëch'i	t'eje
ndedye	cjogü	üsü
o ndes'e	tsjogü	üs'ü
o jitsi	dyodü	pötü
o ji'ts'i	s'odü	pö't'ü
pëch'i	sjeje	tü'ü
jyëch'i	sjepje	tjü'ü
pöcü	o ndëpi	o mböcü
pjöcü	o ndë'p'i	o mbö'c'ü



La combinación jñ se usa para diferenciar entre palabras como ñã 'hablar' y jña 'palabra'; cjiñi 'visitar' y cjiñi 'pensar'.

<u>jñi</u>	jñiñi	ña'a
<u>jña</u>	xojñi	jña'a
<u>jñu</u>	jñut'ü	jñatjo

e tinu ñe e nata ñe e tina cãrã ji cja naja  
jñiñi yo jñatjo. e tina ngue o ts'ixunt'i  
e tinu ñe e nata. angueze ji ña'a ji jñatjo.  
cãrã ji cja e batjü cja c'ü e jñiñi. e tinu  
ngueje naja o xojñi cja c'ü e jñiñi. dya pëpji  
cja o ngumü. je pëpji a xojñi cja t'eje cja  
c'ü e jñiñi. nu pa dya e nata ra jñut'ü xëdyi  
cja ndedye. xo ra jñaxa mu'u ñe muxa. ra ëjë  
e tinu. cja ne ra ñönü ji. mã ñönü yo jñatjo,  
üsü ji õ'õ cja o xëdyi.

La combinación jn se encuentra en palabras en algunos pueblos. En estas palabras en otros pueblos no se encuentra la j de la combinación jn: na cojnü y na conü 'resbaloso'; c'ajna y c'ana 'verdura'. En esta cartilla se usa la combinación jn para escribir estas palabras.

cojnü            zojnü            bajnü            xäjnä            c'ajna



e tina o ma tũ ndeje. o ndũs'ü o xäjnä cja o xütjü. me ma cojnü c'ü e ts'iñiji. o nügü e tina. dya o mbärá e xäjnä. o zät'ä cja mëjë. o ngüs'ü ndeje. ma jyü'ü c'ü e ndeje. cja nu o ndes'e mi tũs'ü ndeje. ya na dyodü e 'ñiji dya. mã ra zät'ä cja o ngumü ra jyäsä e ndeje c'ü ra bajnü dyëch'a minuto. ra zi'i c'ü e ndeje. e tina xo ra jyäsä c'ajna cja e ndeje. dya bübü e tinu. ngueje xojñi cja c'ü e jñiñi. o zojnü yo mejñiñi. ra ña'a ji a tji cja e pjörü.

La combinación jm se encuentra en palabras en algunos pueblos. En estas palabras en otros pueblos no se encuentra la j de la combinación jm: na qui~~j~~mi y na qui~~j~~mi 'sabroso'; o ngue~~j~~me y o ngueme 'se quedó'.

jmu'u	jmi	ndajme	chõmü
jmurü	na qui <del>j</del> mi	o ngue <del>j</del> mo	chõ <del>j</del> mü



e tinu ngue xojñi jmu'u cja na jñiñi yo jñatjo.  
 nu pa dya, o zojnü yo mejñiñi. cja ra ndajme  
 ra jmurü ji cja chõjmü. ra jmurü ji a jmi cja  
 c'ü e jmu'u. e xojñi jmu ni jyodü ra mbësi na  
 jo pjeñe. e tinu ngue c'ü e jmu. ra xipji ji  
 c'ü ra tsja'a yo bëzo. yo o su'u c'o bëzo o  
 nguejme tjo cja o ngumü ji. ra jyäsä ji c'ajna  
 ñe pëdyi. na qui~~j~~mi c'o pëdyi. na qui~~j~~mi o  
 jñõnü c'o si'i yo jñatjo.

La combinación nt se usa para diferenciar entre palabras como te'e 'crecer', ne'e 'boca', y nte'e 'gente, persona'.

La combinación nz se usa para escribir palabras como nziyo 'cuatro' y ja nzi '¿cuánto?, ¿cuántos?, unos cuantos'.

cjimi, tio.

cjimi, sē.

¿ja vi jyas'ü?

na jo tjo. ¿ja xo vi jyas'ü gue?

na jo tjo zü gö. ¿ja i menzumü, tio?

ri menzumü a pare. ¿ja i menzumü, sē?

ri menzumü a batjü. ¿ja nzi yo nte'e cãrã

i nzumü gue?

ri nziyo tjo jme. ¿batü, ja nzi yo nte'e cãrã

i nzumü gue?

xo ri nziyo jme. ¿ja ri sät'ä dya, tio?

ra ma xenze tjõ'õ. ¿ja ri sät'ä, sē'ē?

ra ma üs'ü gö i nzumü.

ra jogü ra jogü. ra ma gö dya. maxcö, sē.

maxã, tio.

La combinación zh se usa para diferenciar entre palabras como meze 'endurecer' y mezhe 'tardar, dilatar'.

La combinación nzh se usa para diferenciar entre palabras como zünü 'sonar', nzünü 'hacer un taco', y nzhünü 'buey'.

bëzhi	mizho	cjimi	nzhogü	'ñinzhe
na s'ëzhi	mezhe		nzhodü	jenzhe
na pizhi	o mbezhe		nzhünü	nzhata

e tata tsãjä ja nzi nzhünü. järä na pizhi yo nzhünü. na nu pa mã ya mi nzhä'ä, o ëjë c'ü e mbörü. mi ë'ë yo o nzhünü e tata. o mama e tata, ra pezhe gö yo nzhünü. ðbatü, ja nzi cãrä ji? xo ri pezhe gue yo nzhünü. o mbezhe e tata, naja, yeje, jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a. xo o mbezhe e ts'i mbörü, naja, yeje, jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a. e tata o xipji c'ü e ts'i mbörü, bëzhi naja yo i nzhünü. po o bëzhi c'ü i nzhata nzhünü. ðbatü cjo o ndü'ü? cja nu e tata o xipji e ts'i mbörü ro jyodü c'ü e nzhünü. o mama e ts'i mbörü, ra ma jodü gö. dya ra metse ra nzhogü gö. o xipji e tata,

mizho cjimi ri më vi. pöcjü eñe c'ü e ts'i  
mbörü.

o ma c'ua c'ü e ts'i mbörü. o nzhodü na  
niji na ngueje ya mi nzhä'ä. xo ma s'ëzhi e  
'ñiji. mi jyodü e ts'i mbörü ro cjogü ja nzi  
'ñinzhe. ma s'ëzhi ro cjogü c'o 'ñinzhe. mi  
jenzhe mi jenzhe c'ü e ts'i mbörü. na ngueje  
mi nzhodü na niji. cja nu o chöt'ü c'ü e  
nzhata nzhünü c'ü o bëzhi. ya vi c'ot'ü cja  
'ñinzhe. mi orü tjo. ya mi ngue ro ndü'ü na  
ngueje me nzhata c'ü e nzhünü.

o nzhogü c'ü e ts'i mbörü. o dyönü e tata  
o mama, ¿cjo in chöt'ü e nzhata nzhünü? o  
ndünrü c'ü e ts'i mbörü o mama, já, ro töt'ü.  
ya vi c'ot'ü cja 'ñinzhe. po ne'è ra ndü'ü.  
ya xömü. ya 'ñetse yo sjeje.



Combinaciones como ua, ue, se usa para diferenciar entre palabras como cja'a 'hacer' y cjua'a 'conejo'; jěch'e 'hilar' y juěch'e apagarse.

c'ua	cjua'a	nu c'ua
cjua	cjuañi	ngue c'ua



cãrã yo cjua'a a 'ñeva. na pizhi yo. dya pje  
 sô'ô ra mbezhe ji yo cjua'a. cãrã ji cja c'o  
 'ñinzhe. yo dyo'o a 'ñeva sÿrÿ sÿrÿ ji yo  
 cjua'a. xe nda ni ji ga cjuañi yo cjua'a que  
 na ngueje yo dyo'o. na ngueje nu, gue tjo  
 yo nzhata cjua'a c'o sÿrÿ yo dyo'o. me i'i  
 yo cjua'a. dya tjeze ji. na ngueje dya pje  
 mezhe ga pizhi yo cjua'a.

cjua	zengua	juajñü	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">xua</span>	mbaxcua
ngua	jingua	juarü	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">xue</span>	xuexi
jua		juanito	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">xuã</span>	xãxuã

mi xuexi ro ma a xãxuã. xãxuã ngueje naja ndajñiñi. mã ro ma gö a xãxuã ro cjogü a mbaro ñeje a jyapjü ñeje a zümi. nu c'ua ro sät'ä a xãxuã. mi cja'a ji na mbaxcua a xãxuã. me mi cãrã na pizhi yo nte'e cja c'ü e chöjmü. na nojo c'ü e mbaxcua. mi ne ro tömü gö na juarü ñeje ja nzi muza. mi cja'a c'o muza. ro juajñü dyëch'a cja nziyo muza c'o na nojo ñe c'o na na jo'o. nu c'ua ro üt'ü cja i mape. xo ro tömü naja yo juarü. cja ne ro ma zengua e juanito. c'ü e juanito ngue menzumü a xãxuã. o tsjocü zü cja o ngumü. o xitsi, ¿jingua i säjä? ro xipji, mi ndajme ro säjä a 'ñeva. ro ña'a be ts'iquë. ñeje ro öñü, ¿jingua ri ma zengua zü? o ndünrü c'ua c'ü e juanito o mama, cja ra ma gö ra chjün'ü. cja nu ro ëchë.



Combinaciones como hua se usa para escribir palabras como huājma 'arar' y huě'ě 'llorar'.

Nótese la diferencia entre huājma 'arar' y juājma 'milpa'.

juājma

huājma

uěch'i

huājma

huě'ě

uiñi



e tinu ne ra pjěchi ra uěch'i yo nzhünü. ngue  
c'ua nu'u mã uěch'i yo nzhünü nu tata. e tata  
ra ma huājma e juājma. e tinu xo ra ma huājma.  
naja yo ts'it'i mi huě'ě mi huě'ě. na ngueje  
mi jyodü ro nguejme a nzumü yo. po ra eñe ji  
co t'eñe. dya be pjěchi ji ra huājma ji. xe  
ts'iquě ji. xo ra nguejme e lělě. mã ra  
ndempa, e nana ra ma cja juājma. ra uiñi e  
tata ñeje e tinu. ra uiñi vi co xědyi ñe i'i  
ñe ndacjü ñe ndeje.

Nótese la diferencia entre palabras como huë'ë 'llorar' y uë'ë 'rana, sapo'; huas'ü 'rociar' y uas'ü 'prender cerillo'; huëñch'ë 'atravesar' y uëch'ë 'tostar'.

huë'ë

huas'ü

huëñch'ë

uë'ë

uas'ü

uëch'ë



ñu'u e uë'ë. na huë'ë e uë'ë. ra huas'ü gö  
ndeje cja c'ü e uë'ë. dya cja huë'ë dya. o  
dat'ü cja ndeje c'ü e uë'ë. xo ro dat'ü gö cja  
ndeje. ro huëñch'ë cja c'ü e zapjü. ro sürü  
c'ü e uë'ë a ñünü a manu.

¿cjo na uë'ë yo uë'ë?

iyo, dya uë'ë. na quijmi c'o. mã ri jñaxa cja  
ndedye na quijmi c'o. dya uë'ë c'o. ngue tjo  
dya ri uëch'e c'o uë'ë nza cja ndacjü. ri jñaxa  
c'o uë'ë cja ndedye.

Las letras chicas se llaman minúsculas. Las letras grandes se llaman mayúsculas y se usan al principio de la frase, para nombres propios ó sean los de personas, pueblos, etcétera, por ejemplo: Juan, Pachuca, Compañía Cuauhtemoc.

p            n            j            o            c

P            N            J            O            C

¿Pje ni mbëjë nu?

Ngueje na juarü.

¿Ja o ma e Nata?

O ma uiñi o mbëpji.

¿Jingua ra ëjë e Nato?

Cja ra ëjë ra ndajme. O ma uëch'i nzhünü.

¿Cjo ra nguejme c'ü e lë'lë a 'ñeva?

Jã, ra nguejme a 'ñeva cja e jñiñi.

¿Cjo ri ma mbaxcua a Jyapjü ra nonixi?

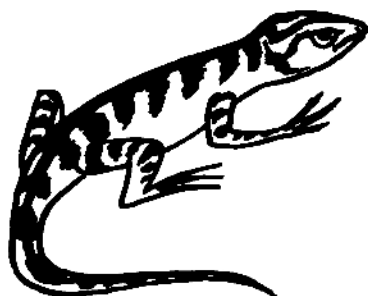
Jiyo, ra ma mbaxcua a Pare ra xuexi.

Estas son las letras del alfabeto español.

a A	b B	c C	ch Ch	d D
e E	f F	g G	h H	i I
j J	k K	l L	ll Ll	m M
n N	ñ Ñ	o O	p P	q Q
r R	rr Rr	s S	t T	u U
v V	w W	x X	y Y	z Z

ra	va	rva	rma	rga
rrã	rva	rma	rga	rgui
				rmi

corga  
cjuarma



¿Pje na cja'a dya?  
Rrã nu'u na corga. Dya be rva nu'u na corga  
c'ü xe nda na nojo. In cjuarma o jñanda nu e  
corga a nguinzhä. O jñanda mã dya be rmi pãrã  
gö me nzhodü a 'ñeva yo corga. Rö öñü in  
cjuarma, ¿Batü ja rga sürü gö ne corga? O  
xitsi, Dya ri pãrã gö ja rgui sürü gue ne corga.

ndëchjõ

mindyo

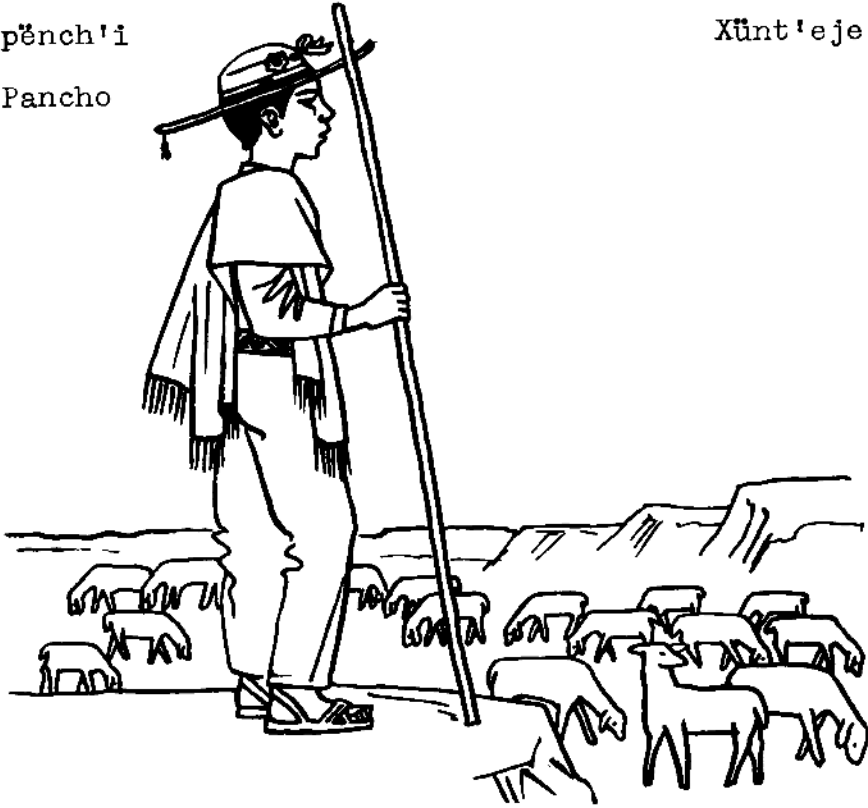
ndëchjürü

dyonpü

pëch'i

Xünt'eje

Pancho



Cja c'ü e jñiñi c'ü ni chjũ Xünt'eje jãrä  
na pizhi yo ndëchjürü. Xo cãrä yo mindyo cja  
t'eje a xojñi cja e Xünt'eje. Na s'õ yo mindyo.  
Na ngueje ne ra pëch'i yo ndëchjürü.

Mi bübü na mbörü c'ü ni chjũ'ũ Pancho. Mi  
pjörü c'õ ndëchjürü. Na nu pa'a mi ne ro ña

ji ja nzi yo mejñiñi. Cja nu o mapjü na jens'e.  
O mama, Cjuañi ji, cjuañi ji, va ëjẽ yo mindyo.  
Ne'e ra pënch'i yo ts'imë. O nda va cjuañi ji.  
Mã o zät'ä ji o dyönü c'o mejñiñi, ¿ja je cãrã  
c'o mindyo? O ndünrü c'ua c'ü e Pancho o mama,  
Otjo mindyo. Ngue tjo mi ne ro ña'a ji ts'iquë.

Nu c'ua me go üdü c'o mejñiñi. O pötü va ña  
tsjẽ ji. O mama ji, ¿Ja rga pãrã ji c'ü na  
cjuana mã ra yepe ra mapjü e Pancho?

Na nu pa'a, o ëjẽ c'o mindyo. O pënch'i yo  
ts'imë. Nu c'ua o mapjü c'ü e Pancho, Xädã ji,  
va ëjẽ yo mindyo. C'o mejñiñi o dyärã ji mi  
mapjü c'ü e Pancho. Dya o ngöt'ü ji 'ñi'i. O  
nguejme tjo ji cja e jñiñi. Mi cjijñi ji c'ü  
e Pancho vi dyonpü ji na yeje.

C'o mindyo o mbö't'ü texe c'o ndënchjürü.  
Me mi huë'ë c'ü e Pancho. Me mi cjijñi. Na  
ngueje vi dyonpü c'o mejñiñi.

pont 'ù

dyompa

xampja

tumjmù

o ndumjmù

na pumcjù

ch'òxcjù

c'axt'ù



Ngue dyompa dya. E Tinu na xampja ngue c'ua ra tumjmù. Ra ndumjmù ndëchjõ ñe s'ümcjù ñeje yo ch'òxcjù. Ngueje ch'òxtëchjõ c'ù tumjmù. Xo tumjmù na pumcjù s'ümcjù c'o na c'axt'ù. Ot'ù ra pont'ù. Cja ne ra ndumjmù c'o ch'òxtëchjõ ñeje yo ch'òxcjù ñeje na pumcjù s'ümcjù.



Cja'a ja nzi jña'a yo põtü ts'iquë.

pěch'i	xipji	c'ot'ü
pěnych'i	ximpji	c'o't'ü

Ro onpü gö.	xamcja	na jõt'ü
Ro opü gö.	juamcja	jõt't'ü

cjiñi	uěch'i	böbü
cjiñi	huěnych'i	bö'bü

cjuama	tumjmü nděchjõ	tõmü
cjuarma	tujmü dyětsi	tõ'mü

huãjmã	Rrã huas'ü gö.	püt'ü
juãjmã	Rrã uas'ü gö.	pü't'ü

Ra uěch'ě gö.	Na huě'ě yo uě.	cuat'ü
Ra huěnych'e gö.	Na uě'ě yo uě.	cua't'ü

E Pancho ra mārã o juãjma nu tata.

Ya 'mārã c'ü cārã a 'ñeva yo jñatjo.

ri chëpqui	ri chõpcü	ri jyäpcä
ra të'p'c'i	ra tõ'p'c'ü	ra jä'p'c'ä
o ndë'p'i	o ndõ'p'ü	o jyä'p'ä

Tinu: ¿Cjo ri chëpqui i baga gö?  
Tino: ¿Vas a ordeñar mi vaca?

Nata: Jinga jiyo, ra ma të'p'c'i c'ü i baga gue.  
Nata: Sí, como no. Voy a ordeñar su vaca.

Nu c'ua o ndë'p'i c'ü o baga e Tinu.  
Entonces, ella ordeñó la vaca de Tino.

-----

Nana: Pjõxcü ri chõpcü i nzhëchjõ.  
Mamá: Ayúdame a desgranar mi maíz.

Nata: Ra pjõxc'ü. Ra tõ'p'c'ü i ch'õxtëchjõ.  
Nata: Voy a ayudarte. Voy a desgranar tu maíz  
blanco.

Cja nu o ndõ'p'ü o tjõ'õ c'ü nu nana.  
Entonces desgranó el maíz de su mamá.

-----

Tita: Ri ne'e c'ü ri jyäpcä i ngürojo.  
Abuelo: Quiero que me construyas una casa de  
piedra.

Tata: Já. Ra jä'p'c'ä i ngürojo.  
Papá: Sí. Voy a construirte la casa de piedra.

E tata o jyä'p'ä c'ua o ngürojo e tita.  
Entonces papá construyó para el abuelo la casa  
de piedra.

ri pjötcü	ri tsjötçü	ri pëchqui
ra pjö't'c'ü	ra çjõ't'c'ü	ra pë'ch'c'i
o mbötpü	o ngõ't'p'ü	o mbë'ch'p'i

Tita: ¿Cjo ri pjötcü yo i nzhënychjürü?  
 Abuelo: ¿Vas a cuidar mis ovejas?

Pancho: Jã. Ra pjö't'c'ü yo i nzhënychjürü.  
 Francisco: Sí. Voy a cuidar sus ovejas.

Nu c'ua o mbötpü c'o o ndënychjürü.  
 Entonces, le cuidó las ovejas.

-----

Nata: ¿Cjo i ne ra çjõ't'c'ü yo ndëmöxü?  
 Nata: ¿Quiere que le muele sus tomates?

Nita: Ra jogü. Tsjötçü yo.  
 Abuela: Está bien. Muélelos.

Nu c'ua e Nata o ngõ't'p'ü c'o o ndëmöxü nu nita.  
 Y Nata molió los tomates de la abuela.

-----

Nana: Ya o mbo'o in cuë. ¿Cjo ri pëchqui i xëdyi?  
 Mamá: Ya estoy cansada. ¿Me vas a hacer las  
 tortillas?

Tata: Dya sö'ö ra pë'ch'c'i i xëdyi. Na ngueje  
 dya ri pjëchi ra pëch'i xëdyi.  
 Papá: No puedo hacerte las tortillas, porque no  
 se hacerlas.

Ñeje dya o mbë'ch'p'i c'o xëdyi.  
 Y no le hizo las tortillas.

o jyomgü	o jyomc'ü	o zomgü
o jyonmgü	o jyonmc'ü	o zonmgü

Mã ro bëzhi gö o jyomgü gö ji.

Cuando me perdí, me buscaron.

-----

¿Cjo ri jyonmgü i nzhënehjürü?

¿Vas a buscar mi oveja?

-----

E xondaro o jyomc'ü gue cja e ndajyadü.

El soldado te buscó en el desierto.

-----

Ra jonmc'ü c'o i nzhünü gue.

Voy a buscarte el buey.

-----

C'ü e dyo'o o zomgü.

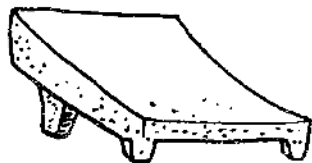
El perro me mordió.

-----

C'ü e dyo'o o zonmgü i dyë'ë.

El perro me mordió la mano.

Unas palabras se diferencian solamente por la tonalidad con que se pronuncian las primeras sílabas sea bajo, alto, o descendiente. El signo ´ sobre la vocal indica tono alto: t'ápjü 'raspador'. El signo ˘ sobre la vocal indica tono descendiente: t'ápjü 'pulque'. No se usa signo para representar tono bajo.



cjünjñü



cjünjñü



zápjü



zapjü



t'ápjü



t'ápjü



màza



maza

Ya rá ma'a.  
Yo voy a ir.

Ya ra ma'a.  
El va a ir.

Rá pără in ch'i gö.  
Voy a pegarle a mi hijo.

Rá pără za'a.  
Voy a partir leña.

¿Cjó nguets'c'e?  
¿Quién eres?

¿Cjo nguets'c'e?  
¿Eres tú?

Ñu'u e cjünjnü.  
Mira el metate.

Ñu'u e cjünjnü.  
Mira la masa.

Rá jé'me a jömü.  
Voy a mirar abajo.

Rá jēme nu e cjüximi.  
Voy a hilar el ixtle.

Ná uě'ě yo tjězhě.  
Están desabridos los tamales.

Na uě'ě yo tjězhě.  
Están haciendo los tamales.

Ra mbără o t'i'i.  
El va a pegarle a su hijo.

E pëdyi jäs'ä na pumcjü e bidyi.

El tejocote tiene muchas espinas.

-----

¿Cjo i tsjõtçü i mbarëmöxü cja cjünjnü?

¿Me moliste mi jitomate en el metate?

-----

Iyo. Dya ro cjõt'ü cja cjünjnü. Ngue cja e maza.

No lo **moli** en el metate, sino en el molcajete.

-----

Ñu'u e cjünjnü cja e cjünjnü.

Mira la masa en el metate.

-----

Ro pezhe c'o zápjü. Ma pumcjü c'o.

Yo conté las escopetas y fueron muchas.

-----

Ri uëch'e gue in ch'öxcjü gö.

Tuesta mis chicharos.

-----

Ngueje na maza. Dya ngueje maza.

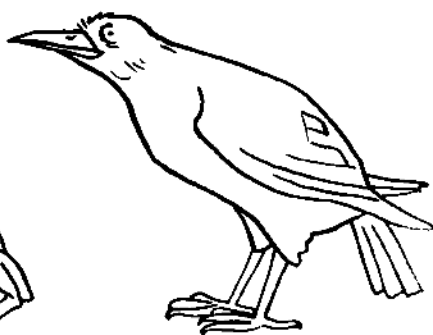
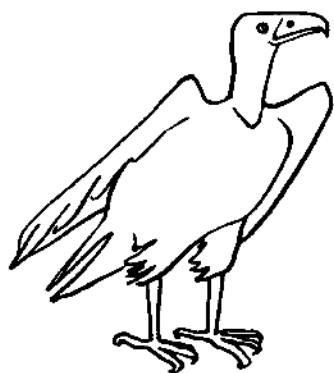
Es un molcajete. No es una garrocha.

-----

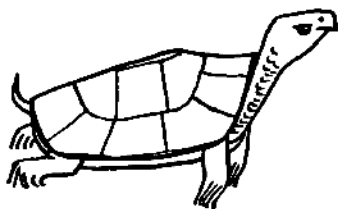
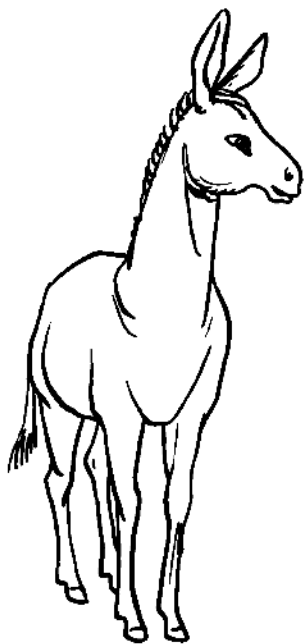
E mindyo o dyonpü e dyo'o.

El coyote engañó al perro.

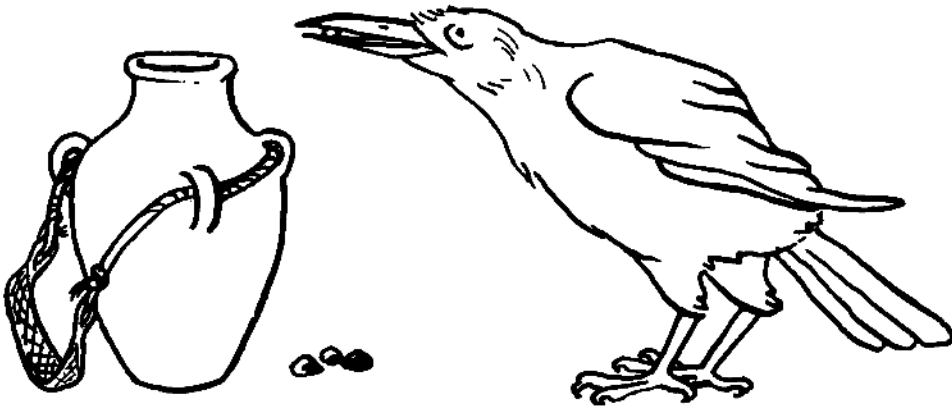
-----



## CUENTOS DE ANIMALES







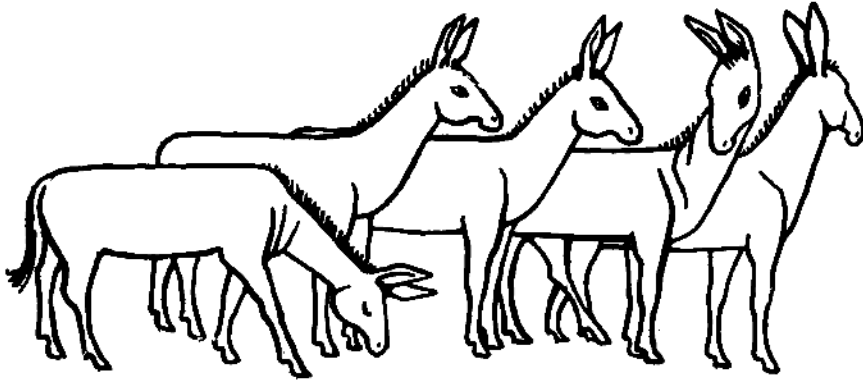
Ne Ca'a ñe Ne S'äbä

Na nu pa o bēzhi ndeje. Dya ja mi ch'öt'ü ne ri ts'iquë c'ü ro s'i'i. Nujnu e ca'a o chöt'ü na s'äbä c'ü mi po ts'iquë ndeje. Pe dya mi sö'ö ro zi'i. Na ngueje dya ro zät'ä c'ü o ne'e cja c'ü e ndeje. Nu c'o o tsja o jmutü ts'irojo. Cja nu o dyüt'ü a mbo'o cja c'ü e s'äbä ngue c'ua ro pjö-s'ü c'ü e ndeje. Ngue c'ua ro sö ro zi. Cja nu o zi c'ü e ndeje cja c'ü e s'äbä.

El Cuervo y El Jarro

Un día faltaba agua por todos lados. Era difícil encontrar un poquito para tomar. Un cuervo encontró un jarro con un poquito de agua, pero no pudo tomarla porque no alcanzaba su pico.

Esto es lo que hizo: juntó unas piedritas y las echó adentro del jarro para que subiera el agua, para poder tomar. Así tomó el agua del jarro.



Yo Ts'i'ch'a Burru

Naja o xojñi jmu cja  
na jñiñi yo jñatjo tsājã  
ts'i'ch'a burru. Ya na  
pezhe dya yo: naja, yeje  
jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a.  
Ya ra ma cja e ndajñiñi  
c'ũ ni chjũ Jyapjũ. Ra  
dyëdyi yo burru. Ya na  
chägã naja yo burru. Ya  
na pezhe dya yo burru:  
naja, yeje, jñi, nziyo.  
¿Ja ma c'ũ naja? Ma co  
nziyo tjo ji. Ra yepe ra  
pezhe yo. Naja, yeje,

Los Cinco Burros

Uno de los jefes en  
un pueblo mazahua tiene  
cinco burros. Está con-  
tándolos: uno, dos, tres,  
cuatro, cinco. El va a  
ir a la ciudad de Ixtla-  
huaca. Va a llevar los  
burros. Ahora está mon-  
tando uno de ellos. Es-  
tá contándolos: uno, dos,  
tres, cuatro. ¿A dónde  
se fué el otro? Parece  
que hay nada mas cuatro.  
Voy a contarlos otra vez:

jñi'i, nziyo. ¿Ja ma c'ü naja? Ra dagü. Ra pezhe tjo na jo. Na ri o bēzhi naja.

Ya o dagü. Na pezhe yo burru: naja, yeje, jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a. Ya nde cārã tjo ji texe ji.

Ya mājã dya. Na yeje ra chägã naja yo burru. Ndo ra yepe ra mbezhe tjo yo burru: naja, yeje, jñi'i, nziyo. ¿Ja ma c'ü naja? Ma co nde mi cārã tjo ji texe ji.

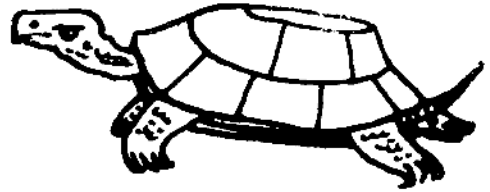
Na cijjñi dya c'ü e xojñi jmu. Mi chägã tjo nu naja. Dya o jñanda mã o mbezhe yo dyaja. Ngue c'ü o ts'a'a.

uno, dos, tres, cuatro. ¿A dónde se fué el otro? Voy a bajarme. Tal vez se perdió uno.

Se bajó y está contando los burros de nuevo: uno, dos, tres, cuatro, cinco. Ya están todos.

Ahora se alegra. Otra vez va a montar uno de los burros. Y otra vez a contarlos: uno, dos, tres, cuatro. ¿A dónde se fué el otro? Parece que estaban todos.

Está pensando el jefe que estaba montado en uno de ellos. No lo vió cuando contó los otros. Esto fué lo que ocurrió.



### E Cjua ñe E Tortuga

Na nu pa'a c'ũ e cjua  
mi tjeñmbe tjo c'ũ e  
tortuga. Na ngueje ma  
jmanch'a ma nzhodũ c'ũ e  
tortuga.

C'ũ e tortuga o xipji  
c'ũ e cjua'a o mama: ra  
sõ'õ ra tõ'c'ũ c'ũ rá  
huũgũ vi. O ndeñmbe c'ua  
c'ũ e cjua. O dyãtã vi.  
O huũgũ vi c'ua nza ye-  
jui. Ngue c'ua nanch'c'ũ  
ro zãt'ã ji cja c'ũ e  
jñiñi.

### El Conejo y La Tortuga

Un día el conejo se  
burló de la tortuga, por-  
que andaba muy despacio.

La tortuga le dijo al  
conejo: te puedo ganar en  
una carrera. El conejo  
se rió de ella. Se pu-  
sieron de acuerdo y co-  
menzaron a correr hacia  
el pueblo para llegar  
pronto.

O mama tsjě c'ua c'ü  
e cjua: ra tōpü gō. Nu  
c'ua o dyobü c'ü e cjua  
o ĩjĩ.

Nu c'ua c'ü e tortuga  
o mbürü o nzhodü tjo na  
jmanch'a ja c'o ga nzho-  
dü.

O mezhe na pumcjü c'ü  
vi ĩjĩ c'ü e cjua'a. Nu  
c'ua mã o zō a t'ĩjĩ c'ü  
e cjua'a, o jñanda ya mi  
ngue ro zāt'ä tjo c'ü e  
tortuga. Jo ni böbü c'ua  
c'ü e cjua. O huügü c'ua  
c'ü. Ngue c'ua ro huins'i  
c'ü e tortuga. Mi jman-  
ch'a ma nzhodü c'ü e tor-  
tuga, pe go ndōjō. Na  
ngueje ot'ü o zāt'ä.

El conejo dijo para  
si mismo: voy a ganar.  
Y se acostó a dormir.

La tortuga comenzó a  
andar despacio, como de  
costumbre.

El conejo se quedó  
dormido por mucho tiempo.  
Cuando despertó vió que  
la tortuga ya estaba por  
llegar. El conejo se  
levantó de prisa y co-  
rrió para alcanzar a la  
tortuga; pero ella, aun-  
que caminaba despacio,  
ganó porque llegó antes  
que el conejo.



### E Uë C'ü O Nzhizapjü

Mi bübü naja uë'ë c'ü  
 pamü mi janda mã ro  
 nzhizapjü c'o s'ü. Xo mi  
 ne ro nzhizapjü nza cja  
 c'o s'ü. O dyötü ji ro  
 xöpü ji ro nzhizapjü. Mi  
 pãrã c'o s'ü c'ü dya ro  
 sö ro nzhizapjü c'ü e  
 uë'ë.

Na nu pa yeje ndopare  
 o juëtse vi c'ü e uë'ë.  
 C'o ndopare o pëñch'i vi  
 na za'a co a ne'e vi. O  
 xipji vi c'ü e uë'ë: xo

### La Rana Que Voló

Había una rana que  
 diariamente veía volar  
 los pájaros y también  
 quería volar como ellos.  
 Les rogaba que la ense-  
 ñaran a volar. Pero los  
 pájaros sabían que nunca  
 podría volar.

Un día dos zopilotes  
 le tuvieron compasión.  
 Agarraron un palo con  
 sus picos y le dijeron a  
 la rana: agárralo con tu

ri pënch'i gue co in te  
c'ü e za. Xo o xipji vi:  
Dya ri nzama c'ü in te'e  
mã ra nzhizapjü ji a jen-  
s'e. O ngüsü vi c'ua a ma  
jens'e c'ü e uë'ë.

O nzhizapjü nza jñi'i  
ji. O ndes'e ji me ma  
jens'e. Me go mäjä c'ü  
e uë, na ngueje mi nzhi-  
zapjü. Na ngueje nu, o  
jyombeñetjo c'ü vi xipji  
c'o ndopare. O nzama c'ua  
o ne. O mama c'ua angue-  
ze: ri pjëchi ra nzhi-  
zapjü nza cja c'o s'ü'ü.

Nu c'ua o jyëzi c'ü e  
za'a. Nu c'ua o ndögü a  
ma jömü. Mã ma tũ'ũ mi  
mäjä ga mama: xo ro s'ö'ö  
ro nzhizapjü gö.

boca. También le dije-  
ron: no abras la boca  
cuando estemos volando.  
La sostuvieron y la lle-  
varon muy alto.

Volaron los tres. Su-  
bieron muy alto. La rana  
se sentía muy feliz por-  
que ya estaba volando.  
Por eso se olvidó de lo  
que los zopilotes le ha-  
bían dicho y abrió la  
boca y dijo: ya se volar  
como los pájaros.

Entonces se desprendió  
del palo y cayó a tierra.  
Al morir dijo felizmente:  
También pude volar.

# INDICE



A continuación se dan las palabras del mazahua que se encuentran en esta cartilla, las hojas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

Cuando se establece una gran diferencia dialectal se escribe en el índice las formas distintas en paréntesis siguiendo la forma más común, por ejemplo: mindyo (ue).

Unas diferencias dialectales que explicamos a continuación no se indican en el índice.

Las raíces de los verbos y de los sustantivos tienen dos sílabas. En palabras con o en la primera sílaba, algunos pueblos tienen ü en la segunda, y otros ä: jodü y jodä 'buscar'.

En palabras con õ en la primera sílaba, algunos pueblos tienen ú en la segunda, y otros ã: ra xõrú y ra xõrã 'mañana'.

En palabras con ã en la primera sílaba, algunos pueblos tienen ã en la segunda, y otros ú: pãrã y pãrú 'saber'.

En algunas palabras se encuentra j entre vocales, en algunos pueblos, y en otros el saltillo en lugar de j, y aun en otros se habla nada más la primera sílaba: mãjã, mã'ã, mã 'feliz'.

Hay ciertas palabras en algunos pueblos con las combinaciones jn y jm. En otros pueblos estas palabras no tienen la j: na cojnü y na comü 'resbaloso'; nguejme y ngueme 'se quedó'.

En la cartilla se escriben las distintas formas respresentadas por la primera de cada ejemplo dado arriba.

Las raíces de los verbos que se traducen en el índice solamente por el infinitivo español son las raíces que generalmente se usan con la primera persona, y con la segunda y la tercera personas en el tiempo presente, el tiempo pasado progresivo, y el tiempo presente progresivo. Por ejemplo, en el índice se encuentra la raíz tõmü 'comprar'. Esta raíz se usa en los tiempos y personas ya citados: in tõmü 'compras', tõmü 'compra', mí tõmü gue 'comprabas', mí tõmü nu 'él compraba', nã tõmü 'estás comprando', na tõmü 'está comprando', rõ tõmü 'compré', rã tõmü 'voy a comprar', etc.

En el índice las raíces que se nombran 'segunda raíz' son las raíces que se usan con la segunda persona en los tiempos pasado y futuro, y en otros tiempos y aspectos: rí chõmü 'comprarás', in chõmü 'compraste': etc.

En el índice las raíces que se nombran 'tercera raíz' son las raíces que se usan con la tercera persona en los tiempos pasado y futuro, y en otros tiempos y aspectos: ra ndõmü 'comprará', o ndõmü 'compró', etc.

a	42	a
a cja nu	52	así
a jómfi	34	abajo
a manu	11	allí
a mbo'ó	104	adentro
a nde	69	en medio
a ndú'bu	65	abajo
a nguinzhá	92	anteayer
a ñínú	89	alrededor,
a 'ñeva	86	aquí, acá
a tji	81	afuera
a xes'e	77	encima
a xojñi	80	delante de
ana	7	Ana
angueze	59	él, ella
axoxi	10	ajo
árá	23	oir
át'á	76	hacer
ba'a	35	leche
baga	35	vaca
bajnú	81	hervir
batjú	80	llano, Temascalcingo, Edo. de Méx.
batú	58	¿Quién sabe?, a ver
baxú	28	escoba
be	45	todavía
be	48	sufijo de verbos, primera persona, número dual exclusivo
běpji	41	trabajo
bězhi	84	perder, perderse
bězo	58	hombre
bidyi	69	espinas
bitu	53	ropa
bóbu	32	pararse
bó'bu	33	parar
burru	70	burro
bú'u	25	tanquecito de agua para animales, barco
búbú	28	estar, vivir
ca'a	45	cuervo
cā'ā	45	alzar paredes
cārā	80	hay gente, hay animales
cādā	65	negar

cja	8	en, a
cja	53	hay ropa
cja	46	hacer
cja ne	40	entonces, luego
cja nu	53	entonces, luego
cjebe	74	rasurar, peinar
cjijñi	80	pensar
cjô	101	¿Quién?
cjo	38	indicador de pregunta
cjimi	83	palabra de salutación
cjiñi	80	visitar
cjogŭ	73	pasar
cjô't'c'ŭ	98	moler en molcajete, <u>cjôt'ŭ</u> con infijo del objeto indirecto, <u>segunda persona</u>
cjua'a	73	conejo
cjuama (cjuam'bu)	94	confesar
cjuana	94	verdad, verdadero
cjuañi (ë diji)	86	correr
cjuarma	92	hermano
cjŭnjnŭ	100	metate
cjŭnjnŭ	100	masa
cjŭximi	101	ixtle
co	53	con
co'bu	56	tapar, sembrar trigo
cojnŭ	81	resbaloso
corga	92	lagartija
cua'a	73	pie
cuat'ŭ	96	acercarse
cua't'ŭ	96	exprimir
cuë (o mbo in cuë)	98	estoy cansado
c'axt'ŭ	95	amarillo
c'ajna	81	verdura
c'o	43	esos, esas
c'ot'ŭ	79	caer adentro
c'o't'ŭ	96	sacar el cuero de un animal
c'ua	108	entonces
c'ŭ	34	ese, esa
chagŭ	61	segar, segunda raíz de <u>tagŭ</u>
chare	61	gallo
chäcä	65	añadir
chägä	105	montar

chě'bi	61	ordeñar, segunda raíz de <u>tě'bi</u>
chěpqui	97	ordeñar, segunda raíz de <u>tě'bi</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
chjana	74	revolver, mezclar
chjeñe	72	reír, segunda raíz de <u>tjeñe</u>
chjě'ñe	72	acarrear, segunda raíz de <u>tjě'ñe</u>
chjě vi	72	encontrar a un otro
chjocú	74	agujear, segunda raíz de <u>tjot'ú</u> , con infijo del objeto, primera persona
chjũ'ũ	72	nombre, raíz posesiva de <u>tjũ'ũ</u>
chjũ'ũ	93	llamarse
chjún'ú	87	de día en ocho
chjúnru	74	contestar, segunda raíz de <u>tjúnru</u>
chjúnru	72	casar, casarse
chjũmú	82	mercado, plaza
chõmú	61	comprar, segunda raíz de <u>tõmú</u>
chõpcú	97	desgranar maíz, segunda raíz de <u>tõ'mú</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona.
chũ'ú	72	morir, segunda raíz de <u>tũ'ú</u>
ch'i	103	hijo, raíz posesiva de <u>t'i</u>
ch'õt'ú	78	hallar, raíz de la voz pasiva de <u>tõt'ú</u>
ch'õxcjú	95	chícharo
(t'õxcjú)		
ch'õxtěchjõ	95	maíz blanco
(t'õxtěchjõ)		
da'c'ú	76	dar, con infijo del objeto indirecto, segunda persona
dagú	42	bajarse
dat'ú	89	meterse adentro
dya	27	indicador del negativo
dya	27	ahora
dya'a	39	podrir
dya cja	27	ya no
dya cjõ	63	nadie
dyacú	72	dar, segunda raíz con infijo del objeto indirecto, primera persona
dyagú	69	bajarse, segunda raíz de <u>dagú</u>
dyaxú	77	viga
dyaja ('ñaja)	106	los demás
dyärä	94	oir, segunda y tercera raíz de <u>ärä</u>
dyätä	107	oir consejo
dyät'ä	76	hacer, segunda y tercera raíz de <u>ät'ä</u>

dye'e	39	caña
dyebe	70	lluvia
dyë'ë	39	mano, brazo
dyëch'a	78	diez
dyëdyi	105	arrear, segunda y tercera raíz de <u>ëdyi</u>
dyëtsi	96	zapatos
dyizi	69	garganta
dyo'o	69	perro
dyobü	107	acostarse, segunda y tercera raíz de <u>obi</u>
dyodü	74	seco
dyompa	95	tiempo seco
dyonpü	93	engañar, segunda y tercera raíz de <u>ojnü</u> con infijo del objeto, tercera persona
dyönü	72	preguntar, segunda y tercera raíz de <u>önü</u>
dyötü	109	pedir, segunda y tercera raíz de <u>örü</u> con infijo del objeto, tercera persona
dyü'ü	70	raíz
dyüt'ü	104	echar adentro, segunda y tercera raíz de <u>üt'ü</u>
e	2	el, la
eñe	17	jugar
eñe	17	dice
e'p'e	75	peinar, <u>e'be</u> con infijo del objeto, tercera persona
ëchë(ëzhë)	87	despedir
ëjë	46	venir
ë'ë	40	arrear
ga	86	prefijo de verbos, tiempo presente, aspecto de manera
go	52	prefijo del tiempo preterito, tercera persona
gö	35	sufijo que indica primera persona
gue	35	sufijo que indica segunda persona
huas'ü	89	rociar
huajma	88	arar
huë'ë	88	llorar
huench'e	89	atravesar
huëñch'i	96	regañar
huins'i	108	alcanzar y traspasar
huügü	107	correr rápido

i	1	chile
i	35	prefijo posesivo, segunda persona
f	35	prefijo posesivo, primera persona
f	36	prefijo del tiempo preterito, segunda persona
i'i	86	criar
ixi	1	manzana
ixi	7	agrio
iyo(jiyo)	63	no
ĩjĩ	107	dormir
ja	14	¿a dónde?
ja je	23	¿dónde?
ja nzi	83	¿cuánto?, ¿cuántos?, unos cuantos
janda	46	ver, mirar
jã	46	sí
jãxã	55	asar
jãbã	21	poner abajo
jã'p'c'ã	97	poner abajo, construir casa, <u>jãbã</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
jãrã	23	hay jarros
jãsã	77	cocer
jãs'ã	77	calumniar
je	53	vestir
jens'e	94	alto
jenzhe	84	sudar
jẽ'ẽ	51	lejos
jẽch'e	86	hilar
jẽme	101	hilar
jẽ'me	101	mirar abajo
jẽzi	57	permitir, dejar
ji	13	lavar el pelo
ji	17	sufijo de verbos, indicador de plural
jinga	51	¿por qué?
jingua	87	¿cuándo?
jitsi	78	enseñar, <u>jizhi</u> con infijo del objeto, primera persona
ji'ts'i	78	enseñar, <u>jizhi</u> con infijo del objeto, segunda persona
jiyo(iyo)	58	no
jmanch'a	107	espacio
(juanch'a)		
jme	83	sufijo de verbos, primera persona, plural exclusivo
jmi'i	82	cara

jmu'u	82	jefe, juez
jmuru	82	juntarse
jmutú	104	juntar
jña	80	palabra
jñanda	92	ver, segunda y tercera raíz de <u>janda</u>
jñatjo	80	el idioma mazahua
jñaxa	80	asar, segunda y tercera raíz de <u>jãxã</u>
jñi'i	84	tres
jñiñi	80	pueblo
jñöñü	82	alimento, comida
jñüt'u	80	echar adentro, segunda y tercera raíz de <u>jüt'u</u>
jo	13	bueno, bien
jocú	52	componer
jodú	37	buscar
jogú	56	estar bien
jöñü	34	tierra, suelo
jöt'u	96	frío
jöt'u	96	enfriar
jua	87	ala
juajñü	87	escoger
juamcja	96	sacudir
juanito	87	Juanito
juarú	87	cuartillo
juãjma	88	milpa
juë'ch'e	86	apagarse
juëtse	109	tener compasión de mi
jüt'u	76	echar adentro
jüñcü	65	quitar
jüxü	26	chiflar
Jyapjü	73	Ixtlahuaca, Edo. de Méx.
jyarú	70	sol
jyasú	77	luz, alumbrar
jyas'u	77	amanecer
jyãpcã	97	construir casas, segunda y tercera raíz de <u>jãbã</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
jyã'p'ã	75	construir casas, segunda y tercera raíz de <u>jãbã</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
jyäsã	77	cocer, segunda y tercera raíz de <u>jãsã</u>
jyäs'ã	77	dar fruta, tercera raíz de <u>jãs'ã</u>
jyëch'i	79	rajar, segunda y tercera raíz de <u>jëch'i</u>
jyëzi	71	permitir, segunda y tercera raíz de <u>jëzi</u>

jyodü	70	necesitar
jyodü	70	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodü</u>
jyombeñe	110	olvidar
jyomc'u	99	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodü</u> con infijo del objeto, segunda persona
jyomgü	99	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodü</u> con infijo del objeto, primera persona
jyonmc'u	99	buscar, tercera raíz de <u>jodü</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
jyonmgü	99	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodü</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
juöju	30	hombro, pulmón
ju'u'u	74	pesado
lë'lë	88	bebé, nene
ma	9	ir
ma	60	prefijo del tiempo pasado progresivo, tercera persona
ma	23	sufijo de verbos descriptivos, tiempo pasado
maja	21	largo
mama	8	decir
manda	52	mandar
maña	63	flojo, perezoso
mape	50	bolsa
mapju	94	gritar
maxã	53	vaya, pues
maxcö	53	adiós
màza	102	molcajete
maza	102	garrocha
mã	51	cuando
mãrã	96	defender
mãjã	21	feliz
mãxã(mãzhã)	21	guajolote
mbaja	41	rojo
mbarëmöxü	102	jitomate
mbáro	41	pichón, paloma
mbaro	43	Atlacomulco, Edo. de Méx.
mbaxcua	87	fiesta
mbãrã	46	saber, tercera raíz de <u>pãrã</u>
mbãbã	51	poner jarros abajo, tercera raíz de <u>pãbã</u>
mbãrã	57	pegar, tercera raíz de <u>pãrã</u>
mbe'ie	45	tejer, tercera raíz de <u>pe'ie</u>
mbezhe	84	contar, tercera raíz de <u>pezhe</u>



mbě'ě	45	ladron
mběch'i	78	hacer tortillas, tercera raíz de <u>pěch'i</u>
mběch'p'i	98	hacer tortillas, tercera raíz de <u>pěch'i</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
mběpji	41	trabajador
mběsi	82	tener, tercera raíz de <u>pěsi</u>
mběxo	47	peso (de dinero)
mbitsi	64	aventar, tercera raíz de <u>pitsi</u>
mbodŭ	59	tirar, sembrar, tercera raíz de <u>podŭ</u>
mbō'ō	41	vender, tercera raíz de <u>pō'ō</u>
mbōcŭ	79	vender, tercera raíz de <u>pō'ō</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
mbō'c'ŭ	79	vender, tercera raíz de <u>pō'ō</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
mbōpŭ	58	vender, tercera raíz de <u>pō'ō</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
mbōrŭ	71	cuidar, tercera raíz de <u>pjōrŭ</u>
mbōtpŭ	98	cuidar, tercera raíz de <u>pjōrŭ</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
mbō't'ŭ	94	matar, tercera raíz de <u>pō't'ŭ</u>
mbŭrŭ	51	tercera raíz de <u>pjŭrŭ</u>
me	8	duro
me	37	prefijo de verbos que indica grado superlativo
mejfiñi	81	paisano, vecino
menzumŭ	83	paisano, conviviente
metse	84	tardar, <u>mezhe</u> con infijo de primera persona
mexa	5	mesa
mexe	4	araña
meze	84	endurecer
mezhe	84	tardar, dilatar
mě	40	ir, raíz dual de <u>ma</u>
mějě	39	pozo
mi	6	prefijo del tiempo pasado progresivo
mi xōmŭ	65	anoche
mimi	8	sentar
mindyo(ue)	93	coyote
minuto	81	minuto
mixi	3	gato
mizho ejimi	84	Dios
(yōsi)		
moxŭ	44	tener ganas de comer
mu	11	calabaza
muvi	47	valer

muxa	11	elote
muza	87	zapote
'mārā	96	saber, raíz de la voz pasiva de <u>pārā</u>
na(daja)	7	uno
nā	7	prefijo de verbos descriptivos, tiempo presente
nā	36	prefijo del tiempo presente progresivo, segunda persona
na	8	prefijo del tiempo presente progresivo, tercera persona
na ngueje	22	porque
na ri	37	tal vez
nana	7	mamá
nanch'c'u	107	rápido
nda	94	prefijo de verbos que indica 'todos'
ndacjŭ	73	habas
ndagŭ	42	segar, tercera raíz de <u>tagŭ</u>
nda jme	82	momento
nda jñiñi	87	ciudad
nda jyadi	70	desierto
ndare	42	río
ndā'ā	63	alto
ndācā	55	ver, tercera raíz de <u>tācā</u>
ndājnā	21	flor
nde'e	42	mitad
ndedye	76	comal
ndeje	51	agua
ndenda	53	tienda
ndeñe	51	reír , tercera raíz de <u>tjeñe</u>
ndeñmbe	107	reír , tercera raíz de <u>tjeñe</u> con infijo del objeto, tercera persona
ndes'e	79	subir, tercera raíz de <u>tes'e</u>
ndē'ñe	72	acarrear, tercera raíz de <u>tjē'ñe</u>
ndē'bi	61	ordeñar, tercera raíz de <u>tē'bi</u>
ndēchjō	73	maíz
ndēmbxŭ	98	tomate
ndēnchjŭrŭ	93	oveja
ndēpi	51	seguir la senda, tercera raíz de <u>tēpi</u>
ndē'p'i	75	ordeñar, tercera raíz de <u>tē'bi</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
ndēxŭ	43	trigo
ndixu	42	mujer
(bējña)		
ndodye	71	hueso, flaco

ndojo	42	piedra
ndopare	50	zopilote
ndora	77	durazno
ndõ'õ	30	ojo
ndõgũ	110	caer de arriba, tercera raíz de <u>tõgũ</u>
ndõmũ	43	comprar, tercera raíz de <u>tõmũ</u>
ndõrũ	78	tentar, tercera raíz de <u>tjõrũ</u>
ndõjõ	108	ganar, tercera raíz de <u>tõjõ</u>
ndõ'p'ũ	97	desgranar maíz, tercera raíz de <u>tõ'mũ</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
ndumjmtũ	95	sembrar maíz, tercera raíz de <u>tumjmtũ</u>
ndũ'ũ	48	morir, tercera raíz de <u>tũ'ũ</u>
ndũs'ũ	81	cargar en el hombro o en la espalda, tercera raíz de <u>tũs'ũ</u>
ndũngumtũ	65	pared
ndũnrũ	60	contestar, tercera raíz de <u>tjũnrũ</u>
ne	9	querer
ne'e	42	boca
ne	92	este, esta
ne ri naja	37	ni uno
neme	33	bailar
ne'me	33	hacer bailar
ngõro	48	becerro
ngo'o	45	semana
ngo'bu	56	tapar, sembrar trigo, tercera raíz de <u>co'bu</u>
ngone	48	mudo
ngongõ	48	sordo
ngosivi	55	fogón
ngõjõ	48	tonto
ngõmũ	65	nube
ngõñi	30	pollo, gallina
ngõ't'ũ ji a 'ñi'i	94	dar cuenta, tercera raíz de <u>cõ't'ũ</u> a 'ñi'i
ngõ'õ	45	ratón
ngõ't'p'ũ	98	moler en molcajete, tercera raíz de <u>cjõ't'ũ</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
ngua	87	pie
ngue	2	ser
(ngueje)		
ngue c'ua	86	para que
nguejme	82	quedarse, tercera raíz de <u>quejme</u>
ngumũ	44	casa
ngũrojo	75	casa de piedra
ngũre	48	caldo
(nguire)		

ngüs'ü	81	sacar de abajo, tercera raíz de <u>cjüs'ü</u>
ni	9	prefijo del tiempo presente progresivo, segunda y tercera persona
ni	109	dice
niji	15	rápido
nina	34	Nina
nita	55	abuela
noctü	56	crecer
nojo	14	grande
nonixi	90	lunes
(lonoxi)		
nte'e	83	persona, gente
nu'u	11	mirar
nu	17	prefijo posesivo, tercera persona
nu	34	allí
nu	92	este, esta
nu c'ua	63	entonces
nu dya	36	ahora
nujnu	104	este, esta
nügtü	36	caer parando
nüxtü	27	resistente, corrioso
nza cja	89	como
(nza ja)		
nza yejui	107	los dos
(nza yefi)		
nzama	110	abrir la boca
nzhata	84	viejo
nzhä'ä	84	la tarde
nzhänchjürü	98	oveja, raíz posesiva de <u>ndänchjürü</u>
nzhizapjü	109	volar
(chins'apjü)		
nzhodü	84	andar
nzhogü	84	regresar
nzhüntü	25	buey
nziyo	83	cuatro
nzumü	83	casa, raíz posesiva de <u>ngumü</u>
nztüntü	84	hacer taco
ña	17	hablar
ñe, ñe je	17	y
ñezgö	64	y yo
ñi	16	cabeza
ñimo(ñimbo)	34	dedo del pie
ñöntü	45	comer

ñu'u	16	mirar, segunda raíz de <u>nu'u</u>
ñügü	36	caer parando, segunda raíz de <u>nügü</u>
'ñeje	41	tener hijos, tener animales
'ñeje	50	venir, segunda y tercera raíz de <u>ñjē</u>
'ñetse	85	se ve
'ñiji	51	camino, senda
'ñinzhe	84	barranca
ó	10	prefijo del tiempo preterito, tercera persona
ó	16	prefijo posesivo, tercera persona
o	11	prefijo de sustantivos, indicador de plural
onpü	96	engañar, <u>ojnü</u> con infijo del objeto, tercera persona
opü	96	escribir, <u>opjü</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
orü	36	estar
otjo	94	nada
ot'ü	76	primero, primeramente
ó'ó	31	pulga
ögü	36	enterrar
önü	51	preguntar
örü	41	pedir
ó'ó	45	sal
ó'ó	45	dulce
örü	55	hacer lumbre
pa'a	51	día
pa'a	51	caliente, hace calor
paja	51	calentarse
pamü	109	diariamente
pana	65	tirar
Pancho	93	Francisco
Pare	83	Los Baños, Edo. de Méx.
pärä	51	saber
pärä	64	pegar
pärä	64	apalear
pärä	101	partir leña, quebrar jarros
pe	104	pero
pe'e	50	tejer
pezhe	84	contar
pēchi	78	juntar, recoger
pēch'i	78	hacer tortillas
pē'ch'c'i	98	hacer tortillas, <u>pē'ch'i</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona

pëchqui	98	hacer tortillas, <u>pëch'i</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
pëdyi	79	tejocote
pëñch'i	93	agarrar
pëpji	78	trabajar
pësi	79	tener
pi'i	50	gordo, engordarse
pitsi	60	aventar
pizhi	84	numeroso
pjadü	71	caballo
pje	71	¿qué?
pje ni mbëjè	90	¿qué cosa es?
pjeñe	74	sabiduría
pjëchi	88	saber hacer
pjöcü	71	cuidar, <u>pjörü</u> con infijo del objeto, primera persona
pjörü	71	cuidar
pjörü	81	cárcel
pjös'u	71	ayudar
pjötcü	98	cuidar, <u>pjörü</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
pjöt't'c'u	98	cuidar, <u>pjörü</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
pjöxcü	97	ayudar, <u>pjös'u</u> con infijo del objeto, primera persona
pjöxc'u	97	ayudar, <u>pjös'u</u> con infijo del objeto, segunda persona
pjös'u	104	subir (líquido)
pjürü	74	empezar, comenzar
po	72	tal vez
po'o	51	hay (líquido)
pombü vi	53	cruzar en camino
(pomä vi, vombü vi)		
pont'u	95	voltear arando
potjü	72	negro
poxü	53	color café
pö'ö	56	vender
pöcju	85	gracias
pöcü	58	vender, <u>pö'ö</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
pö'c'u	60	vender, <u>pö'ö</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
pös'u	71	envolver
pötü	76	cambiar

pö't'u	76	matar
pumcju	95	mucho
püjömü	50	marrano, puerco
püt'u	96	tocar a la puerta
pü't'u	96	pelar
quijmi	82	sabroso
rá	15	prefijo del tiempo futuro, primera persona
ra	17	prefijo del tiempo futuro, tercera persona
ra xörü	57	mañana
rí	15	prefijo del tiempo presente, primera persona
rí	15	prefijo del tiempo futuro, segunda persona
ró	15	prefijo del tiempo preterito, primera persona
ro	15	prefijo del modo subjuntivo, primera y tercera persona
rga	92	prefijo del tiempo futuro en aspecto de manera, primera persona
rgui	92	prefijo del tiempo futuro en aspecto de manera, segunda persona
rmi	92	prefijo del tiempo pasado progresivo, primera persona
rva	92	prefijo del tiempo perfecto, primera persona
rra	92	prefijo del tiempo futuro de verbos impersonales
rrä(rrü)	92	prefijo del tiempo presente progresivo, primera persona
sa'a	55	comer
sájü	87	llegar acá
süt'ä	83	llegar allá
sät'ä	76	tener hambre
sē'ē	83	joven, señor
si'i	25	comer
sivi	55	lumbre, luz
sjeje	74	estrella
(tansje)		
sjepje	73	pizcador
sjogü	73	llave
sogü	57	dejar
sö'ö	63	poder
su'u	25	esposa
sungŕi	59	gallina
sü'ü	45	tener miedo

sü'ü	25	masticar, mascar
sürü	55	alcanzar
s'äbä	21	jarro
(xalo)		
s'ëzhi	84	difícil
s'i'i	104	comer, raíz de la voz pasiva de <u>si'i</u>
s'o	93	malo
s'odü	79	lastimado
s'ü'ü	25	pájaro
s'ümcjü	95	frijoles
tagü	56	segar
tata	53	papá
tä'p'ä	75	coser, <u>tä'bä</u> con infijo del objeto indirecto, <u>tercera persona</u>
te'e	83	crecer
tese	77	subir una cosa arriba
tes'e	77	ir subiendo
texe	56	todos
të'bi	56	ordeñar
tëpi (zütü)	66	seguir la senda
të'p'c'i	97	ordeñar, <u>të'bi</u> con infijo del objeto indirecto, <u>segunda persona</u>
tina	56	Fortina
tinu	55	Fortino
tio	83	tio
tita	55	abuelo
tizi	61	pato
tjeje	76	tos
tjeñe	72	reír
tjẽ'ñe	72	acarrear
tjeñmbe	107	refr, burlar, <u>tjeñe</u> con infijo del objeto indirecto, <u>tercera persona</u>
tjeze	86	acabar
tjëzhë	101	tamales
tjëdyi	39	navaja, cuchillo
tjĩtsĩ	74	limpiar
tjĩza	72	huaraches
(mbäcua)		
tjo	72	este y no mas, solamente este
tjõ'õ	72	maíz
tjũ'ũ	72	nombre
tortuga	107	tortuga
tõmü	53	comprar



töt'u	85	hallar
tõ'c'u	107	ganar, <u>tõjõ</u> con infijo del objeto, segunda persona
tõ'mü	96	desgranar maíz
tõpü	107	ganar, <u>tõjõ</u> con infijo del objeto, tercera persona
tõ'p'u	75	desgranar maíz, <u>tõ'mü</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
tõ'p'c'u	97	desgranar maíz, <u>tõ'mü</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
tujmü	96	amarrar
tumjmü	95	sembrar maíz
tü'ü	72	traer
türe	70	tener sed
tüs'u	81	cargar en los hombros o en la espalda
tütü	65	empujar
t'ápju	100	raspador
t'ápju	30	pulque
t'eje	76	cerro, montaña
t'eñe	79	juguete
t'i'i	76	hijo, muchacho
t'ijj	108	sueño
t'opju	30	escribir, raíz de la voz pasiva de <u>opju</u>
t'öpju	30	arado
tsãjã	84	tener hijos, tener animales
tsja'a	73	hacer, segunda y tercera raíz de <u>cja'a</u>
tsjaja	74	pertenecer
tsjẽ (ts'ẽ)	94	si mismo
tso'bu	60	tapar, sembrar trigo, segunda raíz de <u>co'bu</u>
tsjocü	74	pasar, segunda y tercera raíz de <u>cjocü</u>
tsjogü	73	pasar, segunda raíz de <u>cjogü</u>
tsjõtcü	73	moler en molcajete, segunda raíz de <u>cjõ't'ü</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
ts'a'a	106	hecho, raíz de la voz pasiva de <u>cja'a</u>
ts'asü	78	tajar, segunda y tercera raíz de <u>c'asü</u>
ts'i'ch'a	78	cinco
ts'imẽ	94	cordero, borrego
ts'iñiji	81	senda
ts'iquẽ (ts'ẽ)	87	chiquito, poquito
ts'irojo	104	piedrita
ts'it'i	78	niño
ts'ixunt'i	78	niña

uas'u	89	oponer
uŕch'e	89	tostar
uŕ'ŕ	39	rana
uŕ'ŕ	89	desabrido
uŕ'ŕ	103	hacer tamales
uŕch'i	88	uncir
uiñi	88	dar de comer
unŭ	27	dar
u'u	36	doloroso
uŭu	41	poner huevos
uŭu	37	enojarse
uŭu	77	resembrar maíz, aplicar sal
uŭ'u	77	techar
uŭ'u	87	poner adentro
va	47	prefijo del tiempo presente
va	64	prefijo del tiempo pasado en aspecto de manera, tercera persona
vi	47	sufijo de verbos, que indica número dual
vi	47	prefijo del tiempo perfecto, segunda y tercera personas
xabaro	52	sábado
xaja	14	bañarse
xamcja	96	hormiga
xampja	95	preparar
xa'p'u	75	rascar, <u>xa'bu</u> con infijo del objeto, tercera persona
xaxŭ	69	rascar
Xaxua	87	Zitacuaro, Mich.
xŕdŕ	45	iven!
xŕjnŕ	81	cántaro
xe	43	todavía
xe naja	52	un otro
xe nda	29	mas
xe nda ...		
que na ngueje	55	mas...que
xe'me	33	cavar
xenze	83	deshojar
xŕdyi	76	tortilla
xi	1	hoja
xi	69	piel, cuero
xibi	34	lavar trastes
xica	52	ayate

ximpji	96	acocote
xipji	73	decir al otro
xitsi	87	decirme
xo	10	también
xojñi	105	de posición importante
xondaro	99	soldado
(xundaro)		
xostü	77	destapar
xos'u	77	levantar
xöjö	30	uña
xömtü	85	noche
xöptü	109	enseñar al otro, <u>xörü</u> 'leer, estudiar' con infijo del objeto, tercera persona
xörü	32	leer, estudiar
xö'mtü	78	todas las mañanas
xuexi	87	jueves
xunt'i	76	hija, muchacha
xuva	47	Juan
Xünt'eje	93	Santa María Citendejé, Edol de Méx.
xürü	26	cardar
xütjü	81	espalda
yeje	58	dos
yepe	58	repetir
yo	58	estos, estas
yo'o	58	cera, vela
yöcü	58	humear
za'a	57	árbol, pedazo de madera
za'a	57	comer, tercera raíz de <u>sa'a</u>
zac'u	57	comer, tercera raíz de <u>sa'a</u> con infijo del objeto, segunda persona
zagü	57	comer, tercera raíz de <u>sa'a</u> con infijo del objeto, primera persona
zana	65	mes
zápjü	100	escopeta
zapjü	89	presa, lago
zät'ä	78	tener hambre, tercera raíz de <u>sät'ä</u>
zädä	63	llegar, cumplir (tiempo)
zät'ä	81	llegar allá, tercera raíz de <u>sät'ä</u>
zengua	87	saludar
zi	57	comer, tercera raíz de <u>si</u>
zogü	57	dejar, tercera raíz de <u>sogü</u>
zojnü	81	citar

zomgtú	99	morder, tercera raíz de <u>sodú</u> con infijo del objeto, primera persona
zonmgtú	99	morder, tercera raíz de <u>sodú</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
zŕ'ŕ (beva tjo)	61	bonito
zú	63	sufijo de verbos, que indica primera persona sea sujeto u objeto
zŕmi	87	Toluca, Edo. de Méx.
zŕntú	84	sonar
zŕrtú	69	alcanzar, tercera raíz de <u>sŕrtú</u>

## HIMNO NACIONAL MEXICANO

Mexicanos al grito de guerra,  
El acero aprestad y el bridón.  
Y retiemble en sus centros la tierra,  
Al sonoro rugir del cañon.  
Y retiemble en sus centros la tierra,  
Al sonoro rugir del cañon.

Ciñe ¡Oh Patria! tus sienes de oliva.  
De la paz el arcángel divino.  
Que en el cielo tu eterno destino.  
Por el dedo de Dios se escribió.  
Mas si osare un extraño enemigo.  
Profanar con su planta tu suelo  
Piensa ¡Oh Patria querida! que el cielo.  
Un soldado en cada hijo te dió.

En sangrientos combates los viste  
Por tu amor palpitando sus senos  
Arrostrar la metralla serenos.  
Y la muerte o la gloria buscar  
Si el recuerdo de antiguas hazañas.  
De tus hijos inflama la mente.  
Los laureles del triunfo tu frente,  
Volverán inmortales a ornar.

Como el golpe del rayo la encina  
Se derrumba hasta el hondo torrente.  
La discordia vencida impotente  
A los pies del arcángel cayó  
Ya no más de tus hijos la sangre  
Se derrame en contienda de hermanos  
Solo encuentre el acero en sus manos  
Quién tu nombre sagrado insultó.

¡Patria! ¡patria! tus hijos te juran  
Exhalar en tus aras su aliento  
Si el clarín con su bélico acento  
Los convoca a lidiar con valor  
¡Para tí las guirnaldas de oliva!  
¡Un recuerdo para ellos de gloria!  
¡Un Laurel para tí de victoria!  
¡Un sepulcro para ellos de honor!



El original unizado en esta edición, no está vigente pero es útil como antecedentes de las ediciones posteriores.